

Ilias 1

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{Prälmv} θεὸν^V Πηληϊάδεων^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn
wrath sing sing Göttin
goddess des Peleus Sohnes
of Peleus son des Achilles
of Achilles
- [2] οὐλομένην^A ἦ μυριάς^A Αχαιοῖς^D ἄλγες^A ξθηκε^{AorS}
 verderblich,
being baneful, unzählige to the Achaeans Schmerzen
countless pains setzte,
placed,
- [3] πολλὰς^A δ' ιφθίμους^A ψυχὰς^A Ἄϊδον^D προΐαψεν^{Aor}
 viele
many tapfere valiant Seelen souls zu Hades to Hades sandte hin sent forth
- [4] ἡρώων^G αὐτοὺς^A δὲ ἔλαφια^A τεῦχε^{Imp} κύνεσσιν^D
 der Helden,
of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs
- [5] οἰωνοῖσι^D τε πᾶσι^D Διὸς^G δ' ἐτελείτο^{ImpM/P} βουλή^N
 den Raub vögeln for birds allen, to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,
- [6] ἐξ οὐδὴ τὰ πρῶτα^{ASup} διαστήτην^{Du} ἐρίσαντε^{DuN}
 ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε ἄναξ^N ἀνδρῶν^G καὶ δῖος^N Αχιλλεύς.^N
 Atreus Sohn
Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles.
Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν^G ἔριδ^D ξυνέηκε^{Aor} μάχεσθαι^{Präm/Plinf}
 der Götter of the gods zum Streit to strife zusammen fügte brought together kämpfen to fight
- [9] Λητοῦς^G καὶ Διὸς^G υἱός^N δὲ γὰρ βασιλῆι^D χολωθεὶς^N
 der Leto of Leto des Zeus Sohn- son dem König to the king erzürnt worden
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ στρατὸν^A ὅρσε^{AorS} κακήν,^A ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ λαοί^N
 Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,
- [11] οὕνεκα τὸν Χρύσην^A ἡτίμασεν^{Aor} ἀρητῆρα^A
 Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest
- [12] Ἀτρεΐδης.^N δὲ γὰρ ἥλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Αχαιῶν^G
 Atreus Sohn- son of Atreus kam came schnelle swift Schiffe ships der Achaier of the Achaeans
- [13] λυσόμενός^N_{Fu} τε θύγατρα^A φέρων^N_{Prä} τ' ἀπερείστα^A ἄποινα,^A
 lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gaben, ransoms,

- [14] στέμματ^A ἔχων^N Prä ἐν χερσὶν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo
- [15] χρυσέω^D ἀνὰ σκῆπτρω,^D καὶ λίσσετο_{Imp/M/P} πάντας^A Ἀχαιούς,^A
goldenene on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,
- [16] Ἀτρείδω^A δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε^{DuN} λαῶν.^G
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute. of the people.
- [17] Ἀτρείδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N ἔϋκνήμιδες^N Ἀχαιοί,^N
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοί^N δοῖεν_{AorOp} Ὄλυμπια^A δώματ^A ἔχοντες^N Prä
Götter gods gäben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι_{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν,^A εὖ δ' οἴκαδ' ίκέσθαι_{AorInf}
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen. to arrive.
- [20] παῖδα^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε_{AorOp} φιλην,^A τὰ δ' ἄποινα^A δέχεσθαι_{PräM/Plinf}
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse geben ransoms anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι_{PräM/P} Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλον^A Ἀπόλλωνα.^A
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν_{Aor} Ἀχαιοί,^N
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαι_{PräM/Plinf} θεοῖς^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι_{AorInf} ἄποινα.^A
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse geben ransoms.
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη^D Ἀγαμέμνον^D ἤνδανε_{Imp} θυμῷ,^D
to the son of Atreus to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει_{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῆθον^A ἔτελλε_{Imp}
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl. was ordering.
- [26] μή σε γέρον^V κοίλησιν^D ἐγὼ παρὰ νησοῖς^D κιχείω_{AorSKnj}
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find
- [27] ἦ νῦν δηθύνοντ^A Prä ἦ ύστερον αὔτις ἰόντα,^A Prä
säumend lingerig gehend, going,

[28]	μή νύ τοι οὐ χραίσμη _{AorKnj} σκῆπτρον ^A καὶ στέμμα ^A θεοῖο. ^G	nütze may avail	Zepter scepter	Binde garland	des Gottes- of the god-	
[29]	τὴν δ' ἔγώ οὐ λύσω· _{Fu} πρίν μιν καὶ γῆρας ^A ἐπεισιν _{Prä}	lösen: will release.	old age	Alter old age	über kommt will come upon	
[30]	ἡμετέρω ^D ἐνὶ οἴκῳ ^D ἐν Ἀργεῖ ^D τηλόθι πάτρης ^G	unserem in our	Hause house	Argos Argos	der Heimat of fatherland	
[31]	ἰστὸν ^A ἐποιχομένην ^A μὸν ^A λέχος ^A ἀντιόωσαν. ^A _{Prä}	Webstuhl loom	bearbeitend going to and fro upon	mein my	Lager bed	begegnend- approaching:
[32]	ἀλλ' θι _{Prälmv} μή μ' ἐρέθιζε _{Prälmv} σάωτερος _{KmpN} ὥς κε νέηαι. _{AorKnj}	geh go	reize provoke	sicherer safer		heimkehrst. you return.
[33]	ὥς ἔφατ', _{Imp} ἔδει _{Serv} σεν _{Aors} δ' ὁ γέρων ^N καὶ ἐπείθετο _{ImpM/P} μύθω. ^D	sprach, spoke,	fürchtete sich feared	Greis old man	gehörchte obeyed	dem Wort: to the word-
[34]	βῆ _{AorS} δ' ἀκέων παρὰ θῖνα ^A πολυφλοίσβοιο ^G θαλάσσης ^G	ging went	Strand shore	viel rauschenden of much roaring	des Meeres- of sea-	
[35]	πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιών ^N ἡρᾶθ' _{Aor} ὁ γεραιός ^N	gehend having gone	betete prayed		alte aged	
[36]	Ἀπόλλωνι ^D ἄνακτι ^D τὸν ἡύκομος ^N τέκε _{AorS} Λητώ. ^N	Apollon to Apollo	dem Herrn, to lord,	schön gelockte fair haired	gebar bore	Leto: Leto-
[37]	κλῦθε _{AorSlmv} μεν ἀργυρότοξ', ^V ὅς Χρύσην ^A ἀμφιβέβηκας _{Per}	hörte hear	Silber bogen, silver bowed,	Chryse Chrysé	um schritten hast have stood around	
[38]	Κίλλαν ^A τε ζαθέην ^A Τενέδοιο ^G τε ἦφι ἀνάσσεις, _{Prä}	Killa Killa	heilige sacred	von Tenedos of Tenedos	herrschst, you rule,	
[39]	Σμινθεύ ^V εἴ ποτε τοι χαρίεντ' ^A ἐπὶ νηὸν ^A ἔρεψα, _{Aor}	Smintheus Smintheus	gefällige gracious	Tempel temple	schmückte ich, I adorned,	
[40]	ἢ εἰ δή ποτε τοι κατὰ πίονα ^A μηρί ^A ἔκη _{Aor}	fette rich	Schenkel thighs	verbrannte ich	I burned	
[41]	ταύρων ^G ἥδ' αἰγῶν, ^G τὸ δέ μοι κρήνηνος _{Aorlmv} ἔέλδωρ. ^A	von Stieren of bulls	von Ziegen, of goats,	erfülle fulfill	Wunsch- wish-	

[42]	τίσει αν _{AorOp}	δανα οὶ _N	έμὰ _A	δάκρυα _A	σοῖσι _D	βέ λεσσιν. _D	büßten mögen may they pay	Danaer Danaans	meine my	Tränen tears	mit deinen your	Pfeilen. with arrows.	
[43]	ώς έφατ' _{Imp}	εύχόμε νος, _N	Präm/P	τοῦ	δ'	έκλυε _{Imp}	Foīβος _N	Απόλλων, _N	sprach spoke	betend, praying,	hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[44]	βῆ AorS	δὲ κατ'	Οὐλύμ ποιο _G	κα ρήνων _G	χωάμε νος _N	Präm/P	κῆρ, _A	ging went	vom Olymp of Olympus	der Gipfel of peaks	zürnend being angry		Herz, heart,
[45]	τόξ ['] _A	ώ μοισιν _D	ἐ χων _N	Prä	ἀμ φηρεφέ α _A	τε φα ρέτρην. _A	Bogen bow	an Schultern on shoulders	haltend having	ringsum gedeckte shadow covering	Köcher· quiver·		
[46]	έκλαγ ξαν _{AorS}	δ' ἄρ'	ό ϊστοι _N	ἐπ'	ώμων _G	χωμέ νοιο, _G	Präm/P	klirrten clanged	Pfeile arrows	Schultern shoulders	des zünrenden, of the being angry,		
[47]	αύτοῦ	κινη θέντος. _G	Aor	δ' δ'	ἥ ε _{Imp}	νυκτὶ _D	ἐ οικώς. _N	Per	bewegt worden· having been moved·	was going	der Nacht by night	gleichend. being like.	
[48]	έζετ' _{ImpM/P}	ἐ πειτ'	ἀπά νευθε	νε ών, _G	μετὰ	δ' ἰὸν _A	ἐ ηκε. _{AorS}	setzte sich was sitting	der Schiffe, of ships,	Pfeil arrow	sandte· sent·		
[49]	δεινὴ _N	δὲ κλαγ γὴ _N	γένετ' _{AorSM/P}	ἀργυρέ οιο _G	βιοῖο. _G			schrecklicher terrible	Klang clanging	wurde became	des silbernen of silver	Bogens· of bow·	
[50]	ούρη ας _A	μὲν πρῶτον	ἐ πώχετο _{ImpM/P}	καὶ κύνας _A	ἀργούς, _A			Maultiere mules	ging gegen was going against	Hunde dogs	flinke, swift,		
[51]	αύτὰρ	ἐ πειτ'	αύ τοῖσι	βέ λος _A	ἐ χε πευκές _A	ἐ φιεὶς _N	Prä	Geschoss shaft	durch bohrendes sharp pointed	sendend sending			
[52]	βάλλ'. _{Imp}	αἰ εὶ	δὲ πυ ραι _N	νεκύ ων _G	καί οντο _{ImpM/P}	θα μειαί. _N		traf. was striking·	Scheiter haufen pyres	der Toten of corpses	brannten were burning	zahlreich. frequent.	
[53]	ἐννῆ μαρ	μὲν ά να	στρατὸν _A	ώχετο _{ImpM/P}	κῆλα _A	θε οῖο, _G		Heer army	ging fort went	Geschosse shafts	des Gottes, of the god,		
[54]	τῇ δεκά τῃ _D	δ' άγο ρὴν _A	δὲ κα λέσσατο _{Aor}	λαὸν _A	Ἀ χιλλεύς. _N			Tage tenths	Versammlung assembly	berief called for himself	Volk people	Achilleus· Achilles·	
[55]	τῷ γὰρ	ἐ πὶ	φρεσὶ _D	θῆκε _{AorS}	θε ὰ _N	λευ κώλενος _N		Sinnen mind	legte placed	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera· Hera·	

- [56] Κήδετο_{ImpM/P} γὰρ Δαναῶν, ^G_{Aor} δτι ἥτι θνήσκοντας^A Πrä ὁράτο._{ImpM/P}
sorgte sich
was caring
der Danaer,
of the Danaans,
Sterbende
dying
sah sie.
was seeing.
- [57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἡγερθεν_{Aor} ὁμηρέες^N τε γένοντο,_{AorSM/P}
versammelt wurden
were gathered
gemeinsam versammelt
assembled
wurden,
became,
- [58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος^N ΠräM/P μετέφη_{Imp} πόδας^A ὥκυς^N Ἄχιλλεύς.^N
sich erhebend
standing up
sprach zu
spoke
Füße
feet
schneller
swift
Achilles-
Achilles·
- [59] Ἀτρείδη^V νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας^A οἶω_{Prä}
Atreide
son of Atreus
wieder umher getrieben
having been driven back again
meine ich
I think
- [60] ἀψ ἀπονοστήσειν,_{FulInf} εἰ κεν θάνατόν^A γε φύγοιμεν,_{AorOp}
zurück kehren,
to return home,
Tod
death
entfliehen möchten wir,
we might escape,
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός^N τε δαμᾶ_{Prä} καὶ λοιμός^N Ἀχαιούς.^A
Krieg
war
bezwungen
might overpower
Seuche
plague
Achaeier-
Achaeans·
- [62] ἀλλ' ἄγε_{PräImv} δῆτινα μάντιν^A ἐρείσομεν_{Prä} καὶ ιερῆα^A
auf
come
Seher
seer
fragen wir
we may ask
Priester
priest
- [63] ἦ καὶ ὁ νειροπόλον,^A καὶ γάρ τ' ὅναρ^N ἐκ Διός^G ἔστιν,_{Prä}
Traum deuter,
dream interpreter,
Traum
dream
des Zeus
of Zeus
ist,
is,
- [64] ὅς κ' εἴποι_{AorOp} ὅ τι τόσον^A ἐχώσατο_{Aor} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
würde sagen
say
so sehr
so much
zürnte
was angry
Phoibos
Phoebus
Apollon,
Apollo,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὅ γε εὔχωλῆς^G ἐπιμέμφεται_{PräM/P} ἥδ' ἐκατόμβης,^G
wegen Gelübdes
of prayer
wegen
lays blame upon
wegen Hekatombē,
of hecatomb,
- [66] αἴ κέν πιως ἀρνῶν^G κνίσης^G αἰγῶν^G τε τελείων^G
von Lämmern
of lambs
Räucher duft
of smoke
von Ziegen
of goats
voll kommener
full grown
- [67] βούλεται_{PräM/P} ἀντιάσας^N ήμιν ἀπὸ λοιγὸν^A ἀμύναι_{AorInf}
will
wishes
begegnet habend
having met
Verderben
bane
abwehren,
to ward off.
- [68] ἥτοι ὅ γε ὧς εἰπὼν^N οὐκατ' ἄρ' ἔζετο_{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη_{Aors}
gesagt habend
having said
setzte sich-
sat·
stand auf
rose
- [69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ' ἄριστος,^{NSup}
Kalchas
Calchas
Thestor Sohn
Thostors son
der Vogel deuter
of bird diviners
der Beste,
best,

[70]	δ̄ς	ἡδη _{Plq}	τά τ' ἐόντα ^A _{Prä}	τά τ' ἐσσόμενα ^A _{Fu}	πρό τ' ἐόντα, ^A _{Prä}
	wusste	knew	seiend	werdend	going to be
[71]	καὶ	νήεσσο ^D	ἡγήσατ' _{Aor}	Ἄχαιῶν ^G	Ἰλιον ^A εἴσω
	bei den Schiffen	with ships	führte	led	der Achaier of Achaeans
[72]	ἡν διὰ	μαντούνην, ^A	τήν οἱ πόρε _{AorS}	Φοῖβος ^N	Ἀπόλλων. ^N
	Weiss sagung,	prophecy,	gab	gave	Phoibos Phoebus
[73]	ὅ σφιν	ἐν φρονέων ^N _{Prä}	ἀγορίσατο _{Aor}	καὶ μετέειπεν _{AorS}	Ἀπόλλων.
	denkend	thinking	in der Versammlung sprach	sprach mit-	spoke among-
[74]	ὦ	Ἀχιλεῦ ^V	κέλεσαι _{Prä}	με Διὶ ^D	φίλε ^V μυθῆσασθαι _{AorM/Plinf}
	Achilles	befiehlst	you bid	to Zeus	Lieber dear
[75]	μῆνιν ^A	Ἀπόλλωνος ^G	ἐκατηβελέταο ^G	ἄνακτος. ^G	
	Zorn	wrath	des Apollo	of far shooting	des Herrn- of lord.
[76]	τοὶ γὰρ	ἐγὼν ἔρειω _{Fu}	σὺ δὲ σύνθεο _{AorImv}	καὶ μοι ὅμοσσον _{AorImv}	
	werde sagen-	will say-	nimm dir zu Herzen	take heed	schwöre swear
[77]	ἢ	μέν μοι πρόφρων ^N	ἔπεστιν ^D	καὶ χερσὸν ^D	ἀρίξειν. _{Fulinf}
	bereit willig	willing	mit Worten	with hands	zu helfen- to help-
[78]	ἢ γὰρ	οἶομαι _{PräM/P}	ἄνδρα ^A	χολωσέμεν, _{Fulinf}	δος μέγα πάντων ^G
	meine ich	I think	man	zu erzürnen, to anger,	aller of all
[79]	Ἄργειων ^G	κρατέει _{Prä}	καὶ οἱ πείθονται _{PräM/P}	Ἄχαιοί. ^N	
	der Argiver	herrscht	gehören	obey	Achaeans.
[80]	κρείσσων ^{NKmp}	γὰρ βασιλεὺς ^N	ὅτε χώσεται _{Fu}	ἄνδρι ^D	χειροη ^D
	stärker	stronger	König	King	zürnen wird
[81]	εἴ περ	γάρ τε χόλον ^A	γε καὶ αὐτῇμαρ	καταπέψῃ, _{AorKnj}	
	Zorn	anger	hinunter	verdauen,	swallow down,
[82]	ἀλλά τε	καὶ μετόπισθεν	ἔχει _{Prä}	κότον, ^A	ὄφρα τε λέσση, _{AorKnj}
		hält	holds	Groll, grudge,	voll bringe, may fulfill,
[83]	ἐν στήθεσσιν ^D	ἔοισι.	σὺ δὲ φράσαι _{AorImv}	εἴ με σαώσεις. _{Fu}	
	Brüsten	breasts	bedenken	tell	retten wirst. you will save.

[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος ^N _{PräM/P}	προσέφη ^{AorS}	πόδας ^A	ώκὺς ^N	Ἀχιλλεύς ^N
entgegen sprechend answering	redete spoke	Füße feet	schnell swift	Achilleus. Achilles.
[85] ὑθαρσήσας ^N _{AorS}	μάλα εἰπὲ ^{AorSlmv}	θεοπρόπιον ^A	ὅτι οἶσθα· ^{Per}	
Mut gefasst habend having taken courage	sprich say	göttliche Kunde oracle	weiß: you know.	
[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα ^A	Διὶ ^D	φίλον, ^A	ὦ τε σὺ	Κάλχαν ^N
Apollon Apollo	dem Zeus to Zeus	Lieben, dear,		Kalchas Calchas
[87] εὔχόμενος ^N _{PräM/P}	Δαναοῖσι ^D	θεοπροπίας ^A	ἀναφαίνεις, _{Prä}	
betend praying	den Danaern to Danaans	Götter sprüche prophecies	enthüllst, you reveal,	
[88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος ^G _{Prä}	καὶ ἐπὶ χθονὶ ^D	δερκομένοιο ^G _{PräM/P}		
lebend living	Erde earth	blickend seeing		
[89] σοὶ κούλησι ^D	παρὰ νηυστὶ ^D	βαρείας ^A	χεῖρας ^A	ἐποίσει _{Fu}
hohlen hollow	den Schiffen ships	schwere heavy	Hände hands	wird auf legen will bring
[90] συμπάντων ^G	Δαναῶν ^G	ούδ' ἦν	Ἄγαμέμνονα ^A	εἴπης, _{AorKnj}
aller zusammen of all	Danaer, Danaans,		Agamemnon Agamemnon	sagen würdest, you say,
[91] ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος ^{NSup}	Ἄχαιῶν ^G	εὔχεται _{PräM/P}	εἶναι. _{PräInfl}	
der Beste best	der Achaier of Achaeans	rühmt sich boasts		zu sein. to be.
[92] καὶ τότε δὴ θάρσησε _{AorS}	καὶ ηὗδα _{Imp}	μάντις ^N	ἄμυμων ^N	
fasste Mut took courage	sprach spoke	Seher seer	untadelig. blameless.	
[93] οὐ τ' ἄρο ὅ γε εὔχωλῆς ^G	ἐπιμέμφεται _{PräM/P}	ούδ' ἔκατομβης ^G		
wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon	wegen Hekatomb, of hecatomb,		
[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ^G	δὸν ἡτίμησ' _{Aor}	Ἄγαμέμνων, ^N		
des Priesters of priest	entehrte dishonored	Agamemnon, Agamemnon,		
[95] οὐδ' ἀπέλυσε _{AorS}	θύγατρα ^A	καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' _{Aor}	ἄποινα, ^A	
ließ frei released	Tochter daughter	nahm an accepted	Löse gelder, ransoms,	
[96] τούνεκ' ἄρ' ἄλγε ^A	ἔδωκεν _{AorS}	ἔκηβόλος ^N	ἥδ' ἔτι δώσει. _{Fu}	
Schmerzen pains	gab gave	Fern treffender far shooting	wird geben. will give.	
[97] οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ^D	ἀεικέα ^A	λοιγὸν ^A	ἀπώσει. _{Fu}	
den Danaern to Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	weg treiben wird will ward off	

[98]	πρὸν γ' ἀπὸ	πατρὶ ^D	φίλω ^D	δόμεναι ^{AorInf}	έλικώπιδα ^A	κούρην ^A
	dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	roll äugige bright eyed		Mädchen girl
[99]	ἀπριάτην ^A	ἀνάποινον, ^A	ἄγειν ^{Präinf}	θ' οἱρὴν ^A	έκατόμβην ^A	
	un erkauft unbought	ohne Löse geld, without ransom,	führen to lead	heilige sacred	Hekatomb hecatomb	
[100]	ἔς Χρύσην. ^A	τότε	κέν μιν ἰλασσάμε	νοι ^N Aor	πεπίθαιμεν. ^{PerOp}	
	Chryse: Chryse:		versöhnt habend having appeased		würden überzeugen. we might persuade.	
[101]	ἥτοι δὲ	Ἄρεις εἰπὼν ^N Aors	κατ' ἄρ'	ἐζετο· ^{ImpM/P}	τοῖσι δ' ἀνέστη ^{AorS}	
	gesagt habend having said		setzte sich· sat·		stand auf rose	
[102]	ἥρως ^N	Ἀτρεῖδης ^N	εὐρὺ ^N	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N	
	Held hero	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon	
[103]	ἀχνύμενος. ^N PräM/P	μένεος ^G	δὲ μέγα	φρένες ^N	άμφιμέλαιναι ^N	
	leidend· grieving·	des Zornes of wrath		Gemüter minds	rings schwarz all black	
[104]	πύμπλαντ' ^{ImpM/P}	ὄσσε ^{DuN}	δέ οἱ πυρὶ ^D	λαμπετόωντι ^D Prä	ἐίκτην. ^{Du} Imp	
	füllten sich, were filling,	Augen eyes	Feuer to fire	leuchtend blazing	glichen· were like·	
[105]	Κάλχαντα ^A	πρώτιστα	κάκ' ὀσσόμενος. ^N PräM/P	προσέειπε ^{.Aors}		
	Kalchas Calchas		blickend foreboding	sprach an· addressed·		
[106]	μάντι ^V	κακῶν ^G	οὐ πώ ποτε	μοι τὸ κρήγυον ^A	εἴπας. ^{AorS}	
	Seher seer	des Übels of evils		Heilsame good	sagtest· you said·	
[107]	αἰεὶ τοι τὰ κάκ'.	ἐστι ^{Prä}	φίλα ^N	φρεστὶ ^D	μαντεύεσθαι ^{,PräM/Plinf}	
	Übel bad	ist is	lieb dear	im Sinn in mind	zu weiss sagen, to prophesy,	
[108]	ἔσθλον ^A	δέ οὕτε τί πι	εἰπας. ^{Aors}	ἔπος ^A	οὕτ' ἐτέλεσσας. ^{AorS}	
	Gutes good		sagtest you said	Wort word	vollendetest· you accomplished·	
[109]	καὶ νῦν	ἐν Δαναοῖσι ^D	θεοπροπέων ^N Prä	ἀγορεύεις ^{Prä}		
	den Danaern Danaans	gott kündend prophesying		redest you speak		
[110]	ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν	ἐκηβόλος ^N	ἄλγεα ^A	τεύχει, ^{Prä}		
	Fern treffender far shooting	Schmerzen pains		bereitet, makes,		
[111]	οὔνεκ' ἔγώ	κούρης ^G	Χρυσῆδος ^G	ἀγλά ^A	ἄποινα ^A	
	der Maid of girl	of Chryseis	glänzende splendid	Löse gelder ransom		

- [112] οὐκ ἔθε_{Imp} λον_G δέ ξασθαλ_{AorM/PInf}, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι_{PräM/P} αὐτὴν
wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish
- [113] οἴκοι ἔχειν·_{PräInf} καὶ γάρ ὁ_A Κλυταιμνήστρο_G προβέβουλα_{Per}
zu halten· to have· der Clytemnestra vor gezogen habe I prefer
- [114] κουριδίης_G ἀλόχου_G ἐπεὶ οὐ ἔθεν_{Prä} ἐστι_{Prä} χειρείων_{NKmp}
rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,
- [115] οὐ δέμας^A ούδε φυήν^A οὕτ' ἀρ φρένας^A οὔτε τι_A ἔργα.^A
Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.
- [116] ἀλλὰ καὶ ὃς ἔθελω_{Prä} δόμε ναι_{AorInf} πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον._{NKmp}
will I wish geben to give πάλιν better· besser· better·
- [117] βούλομ_{PräM/P} ἔγω λαὸν^A σῶν_G ἔμμεναι_{PräInf} ἢ ἀπολέσθαι_{AorM/PInf}
will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας^A αὐτίχ' ἔτοιμάσατ_{AorImv} ὕφρα μὴ οἶος^N
Ehr gabe prize bereitet prepare μὴ allein alone
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραστος^N εἰω_{Prä} ἐπεὶ ούδε_A εἰοικε_{Per}
der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·
- [120] λεύσσετε_{Prä} γάρ τό γε πάντες^N ὅ μοι γέρας^N ἔρχεται_{PräM/P} ἄλλῃ.
seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ_{ImpM/P} εἰπειτα ποδάρκης^N δῖος^N Αχιλλεύς.^N
antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilleus· Achilles·
- [122] Ἀτρείδη^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτεαγνώτατε^{VSup} πάντων,_G
Atreide Atreus son ruhreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δῶσουσι_{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Αχαιοι^N
geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans
- [124] ούδε τί που τὸ μεν_{Per} ξυνήια^A κεύμενα^A πολλά.^A
wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων^G ἐξεπράθομεν,_{AorS} τὰ δέ δασταται_{PerM/P}
der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε_{Per} παλίλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν._{Prälnf}
 Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln.
 to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες·_{AorSImv} αὐτὰρ Ἀχαιοῖς^N
 dem Gott to god gib hin- give up. Achaeans Achaean

[128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν,_{Fu} αἱ κέ ποθι Ζεὺς^N
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus

[129] δῶσι_{AorKnj} πόλιν^A Τροίην^A εὖτείχεον^A ἔξαλα πάξαι._{AorInf}
 gebe may grant die Stadt city Troy gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη_{AorS} κρείων^N Ἄγαμέμινων^N
 entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·

[131] μὴ δ' οὗτως ἀγαθός^N περ ἐών^N_{Prä} θεοί είκελ'^V Ἀχιλλεῦ^V
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles

[132] κλέπτε_{Prälmv} νόῳ^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι_{Fu} οὐδέ με πείσεις._{Fu}
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.

[133] Ή ἔθελεις_{Prä} ὅφρ' αὐτὸς ξῆχοις_{PräKnj} γέρας,^A αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize, achilles achilles

[134] ἡσθαι_{PräM/Plnf} δευόμενον,^A_{PräM/P} κέλεαι_{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδούναι_{AorInf}
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befiehlst du you command zurück geben to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι_{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοῖς^N
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaeans Achaean

[136] ἄρσαν τε^N_{Aor} κατὰ θυμὸν^A διπώς ἀντάξιον^N ἔσται_{FuM/P}
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird will be.

[137] εἰ δέ κε μὴ δώσωσι_{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι_{AorSKnj}
 geben mögen they may give hehme ich I may take

[138] Ή τεὸν^A ήτις αντος^G ιών^N_{Prä} γέρας,^A ή θόνοσηος^G
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω_{Fu} ἔλων^N_{AorS} οὐδέ κεν κεχολώσεται_{FuM/P} οὐ κεν ικωμαι_{AorSKnj}
 werde führen genommen habend- having taken. wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

[140] ἀλλ' ἡ τοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα_{Fu} καὶ αὗτις,
werden beraten wir
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε_{Prälmv} νῆστος^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἄλα^A δῖαν,^A
auf come Schiff schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἔρετας^A ἐπιτηδεῖς ἄγειρομεν,_{Prä} ἐς δ' ἐκατόμβην^A
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatomb hecatomb

[143] θείομεν,_{Prä} ἀν δ' αὐτὴν χρυσήδα^A καλλιπάρηον^A
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν._{Fu} εἰς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνὴρ^N βουληφόρος^N ἔστω_{Prälmv}
werden bringen: we will embark: Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἡ Αἴας^N ἡ Ίδομενεὺς^N ἡ δῖος^N Ὁδυσσεὺς^N
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡὲ σὺ Γηλεύδην^V πάντων^G ἐκ παγλότατα,^{Vsup} ἀνδρῶν,^G
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὅφρ' ἡ μιν ἐκάεργον^A οἱ λάσσεαι_{PräM/P} ιερὰ^A ὥρεξας.^N
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ύπόδρα τιδών^N οἱδών^N προσέφη_{AorS} πόδας^A ὠκὺς^N Ἀχιλλεύς.^N
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles Achilleus-

[149] ὁ μοι ἀναιδείην^A ἐπιειμένε^V περιειδείην^V
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τις τοι πρόφρων^N ἔπεισιν^D πείθηται_{PräM/PKnj} Ἀχαιῶν^G
bereit willig willing mit Worten with words lasse sich überzeugen would be persuaded der Achaeer of Achaeans

[151] ἡ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSinf} ἡ ἀνδράσιν^D οἱ φιλέσθαι_{PräM/Plinf}
Weg way gehen to come Männern with men kämpfen to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων^G ἔνεκ' ἤλυθον_{AorS} οἰχμητάων^G
der Trojer of Trojans kam I came Speerträger of spearmen

[153] δεῦρο μαχησόμενος,_{Fu} ἐπεὶ οὐ τί μοι αὔτιοι^N εἰσιν._{Prä}
kämpfen werdend, about to fight, sind schuldig responsible sind sind·are.

[154] οὐ γὰρ | πῶποτ' | ἐμάς^A | βοῦς^A | ἤλασαν_{Aor} | ούδε μὲν | ἵππους^A,
meine Rinder trieben they drove Pferde, horses,

[155] ούδε ποτ' | ἐν Φθίη^D | ἔριβώλακι^D | βωτια|νείρη^D
Phthia Phthia fett schollig very fertile männer nährend man nourishing

[156] καρπὸν^A | ἐδηλή|σαντ',_{AorM/P} | ἐπεὶ | ἡ μάλα | πολλὰ με|ταξὺ^A
Frucht fruit beschädigten, they harmed,

[157] οὔρεά^A | τε σκιό|εντα^A | θάλασσά^A | τε ἡχή|εσσα.^A
Berge mountains schattige shadowy Meer sea laut tönende echoing.

[158] ἀλλὰ σοὶ | ὃ μέγ' ἀναιδὲς^V | ἄμ' | ἐσπόμεθ'_{ImpM/P} | ὅφρα σὺ | χαίρης,_{PräKnj}
unverschämter shameless one folgten wir we were following freust dich, you may rejoice,

[159] τιμὴν^A | ἀρνύμε|νοι^N_{PräM/P} | Μενε|λάω^D | σοί τε κυ|νῶπα^V
Ehre honor errindend winning für Menelaos for Menelaus Hunds gesicht dog faced

[160] πρὸς Τρώων^G | τῶν | οὕ τι με|τατρέπη_{PräM/P} | ούδ' ἀλε|γίζεις._{Prä}
der Troer: of Trojans: wendest du dich you regard beachtest du· you heed·

[161] καὶ δῆ | μοι γέρας^A | αὐτὸς ἀφαιρή|σεσθαι_{FulInf} | ἀπειλεῖς,_{Prä}
Ehr gabe prize weg nehmen werden to take away drobst du, you threaten,

[162] ὃ ἔπι πολλὰ μόγησα,_{Aor} | δόσαν_{AorS} | δέ μοι υἱες^N | Αχαιῶν.^G
möhnte ich, I toiled, gaben they gave Söhne sons der Achaeier. of Achaeans.

[163] οὐ μὲν | σοί ποτε | ἴσον^A | εχω_{Prä} | γέρας^A | ὄππότ' | Αχαιοί^N
gleich equal halte ich Ehr gabe prize Achaier Achaeans

[164] Τρώων^G | ἐκπέρσωσ'_{AorKnj} | εὗ | ναιόμε|νον^A_{PräM/P} | πτολί|εθρον.^A
der Troer of Trojans verwüsteten they sacked bewohnt being inhabited Stadt· city·

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον^{NKmp} | πολυάικος^G | πολέμοιο^G
größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war

[166] χεῖρες^N | ἐμαὶ^N | διέπουσ'._{Prä} | ἀτὰρ | ἦν ποτε | δασμὸς^N | ἵκηται,_{AorSKnj}
Hände hands meine my besorgen· manage· Teilung distribution gelange, may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας^N | πολὺ μεῖζον^{NKmp} | ἐγὼ δ' ὀλίγον^N | τε φίλον^N τε
Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear

[168]	ἔρχομ' ἔχων ^N ΠräM/P gehe ich habend holding	έπι νῆας, ^A οὐ πεί κε κάμω ^{AorSKnj} Schiffe, ships, ermüde ich I may grow weary	πολεμίζων. ^N Πrä kämpfend. fighting.
[169]	νῦν δ' εἰμὶ Φθίην ^A δ', οὐ πολὺ φέρτερόν ^{NKmp} gehe ich Phthia Phthia besser better	έστιν Πrä ist it is	
[170]	οἴκαδ' οἴμεν ^{PräInf} σὺν νησοῖ ^D κορωνίσιν, ^D gehen to go Schiffen ships gekrümmten, curved prowed,	ούδέ σ' οἴω ^{PräM/P} meine ich I think	
[171]	ἐνθάδ' ἄτυμος ^N ἔών ^N Πrä ehrlos dishonored seiend being	ἄφενος ^A καὶ πλοῦτον ^A ἀφύξειν. ^{FulInf} Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden. to amass.	
[172]	τὸν δ' ήμείβετ' ^{ImpM/P} οὐ πειτα ^A ἄνδρῶν ^G Ἀγαμέμνων. ^N antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon-		
[173]	φεῦγε ^{Prälmv} μάλ' εἰ τοι θυμὸς ^N οὐ πέσσυται, ^{PerM/P} ούδέ σ' ξύγωγε fleih flee Sinn spirit an gestürmt ist, is urging,		
[174]	λίσσομαι ^{PräM/P} εἴνεκ' ἐμέο μένειν ^{PräInf} πάρ' οὐ μοιγε καὶ ἄλλοι ^N bitte I entreat zu bleiben- to remain- andere others		
[175]	οὐ κέ με τιμήσουσι, ^{Fu} μάλιστα δὲ μητίτα ^N Ζεύς. ^N ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.		
[176]	ἔχθιστος ^{NSup} δέ μοι ἐσσι ^{Prä} διοτρεφέων ^G βασιλήων. ^G ver hastest ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nurtured Könige: of kings:		
[177]	αἰεὶ γάρ τοι οὐρίς ^N τε φίλη ^N πόλει μοι ^N τε μάχαι ^N τε. Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles		
[178]	εἰ μάλα καρτερός ^N ἐσσι, ^{Prä} θεός ^N που σοὶ τό γ' οὐδωκεν. ^{AorS} stark strong bist du, you are, Gott a god gab- gave-		
[179]	οἴκαδ' οἴών ^N σὺν νησοῖ ^D τε σῆς ^D καὶ σοῖς ^D έτάροισι ^D gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions		
[180]	Μυρμιδόνεσσιν ^D ἄνασσε, ^{Prälmv} σέθεν δ' ἔγώ οὐκ ἀλεγίζω, ^{Prä} den Myrmidonen to the Myrmidons herrsche, rule, achte, care for,		
[181]	οὐδ' ὅθομαι ^{PräM/P} κοτέοντος. ^G Πrä bekümmerre mich I heed des Grolls- of being angry- werde drohen I will threaten		

[182]	ώς	ξμ' αφαιρεῖ	ται _{PräM/P}	Χρυσήδα ^A	Φοῖβος ^N	Απόλλων, ^N
		nimmt weg takes away		Chryseis	Phoebus	Apollon, Apollo,
[183]	τὴν μὲν	ἐγώ σὺν	νη̄ ^D	τ' ἐμῇ ^D	καὶ ἐμοῖς ^D	ἔτά ροισι ^D
		Schiff ship		meinem my	meinen my	Gefährten companions
[184]	πέμψω, _{Fu}	ἐγώ δέ κ' ἄγω _{Prä}	Βρισηίδα ^A	καλλιπάρηον ^A		
	werde senden, I will send,	führe lead	Briseis	schön wangige fair cheeked		
[185]	αὐτὸς	ἰών ^N	κλισίην ^A	δὲ τὸ σὸν ^A	γέρας ^A	ὅφρ' ἔντιδῆς _{PerKnj}
	gehend going	Zelt tent	dein your	Ehr gabe prize	prize	weißt you may know
[186]	ὅσσον	φέρτερός ^{NKmp}	εἰμι _{Prä}	σέθεν,	στυγέη _{PräKnj}	δὲ καὶ ἄλλος ^N
	überlegener better	I am		möge hassen he may hate		ein anderer another
[187]	ἴσον ^A	ἐμοὶ φάσθαι _{AorInf}	καὶ ὁ μοιωθήμεναι _{AorInf}			ἄντην.
	gleich equal	sich nennen to say	gleich werden to be made like			
[188]	ώς φάτο _{ImpM/P}	Πηλεύων ^D	δ' ἄχος ^N	γένεται _{AorS}	ἐν δέ οἱ	ἡτορ ^N
	sprach. was speaking.	dem Peleiden to Peleus son	Schmerz grief	wurde, became,		Herz heart
[189]	στήθεστιν ^D	λασίοισι ^D	διάνδιχα	μερμήριξεν _{Aor}		
	in Brüsten in chests	zottigen hairy		überlegte, pondered,		
[190]	ἡ ὁ γε	φάσγανον ^A	όξυ ^A	ἐρυσσάμενος ^N	παρὰ	μηροῦ ^G
	Schwert sword	scharf sharp	heraus gezogen habend having drawn	Aor		dem Schenkel thigh
[191]	τοὺς μὲν	ἀναστήσειν, _{AorOp}	ὦ δ' Ἀτρεῖδην ^A	ἐναρίζοι _{PräOp}		
	würde aufrichten, would rouse,		Atreiden son of Atreus	würde töten, would slay,		
[192]	ἡε χόλον ^A	παύσειν _{AorOp}	ἐρητύσει _{AorOp}	τε θυμόν. ^A		
	Zorn anger	würde beenden would cease	würde zügeln would restrain		Sinn. spirit.	
[193]	ἥος δοταῦθ' ὥρμαινε _{Imp}	κατὰ φρένα ^A	καὶ κατὰ	θυμόν., ^A		
	erwog was pondering	Sinn mind		Mut, spirit,		
[194]	ἔλκετο _{ImpM/P}	δ' ἐκ κολεοῖο ^G	μέγα ^A	ξίφος, ^A	ἥλθε _{AorS}	δ' Αθήνη ^N
	zog sich was drawing	der Scheide sheath	groß great	Schwert, sword,	kam came	Athena
[195]	ούρανόθεν· πρὸ γὰρ	ἥκε _{AorS}	θεὰ ^N	λευκώλενος ^N	Ἅρη ^N	
	sandte sent	Göttin goddess	weiß armige white armed		Hera	

- [196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring
- [197] στῆ_{AorS} δ' ὅπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε_{AorS} Πηλεύς^A
stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son
- [198] οἶω^D φαινομένη^N PräM/P τῶν δ' ἄλλων^G οὖτις^A ὁ ράτο·_{ImpM/P}
allein ihm erscheinend appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·
- [199] θάμβη_{Aor} σεν_{Aor} δ' Ἀχιλεύς^N μετὰ δ' ἐτράπετ',_{AorS} αὐτίκα δ' ἔγνω_{AorS}
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized
- [200] Παλλάδ'^A Άθηναίην^A δεινὸν^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάνθεν·_{AorSM/P}
Pallas Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·
- [201] καί μν φωνήσας^N Αορ ἔπει^A πτερόεντα^A προσηνέδα·_{Imp}
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιλόχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας_{Per}
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come
- [203] ἦτα_{AorKnj} ὕβριν^A τίδη_{AorKnj} Ἄγαμέμνονος^G Ατρεύδαο^G
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω,_{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι_{PräM/Pinf} ὁἶω·_{Prä}
werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·
- [205] ἦτις_{AorKnj} ὑπεροπλίησι^D τάχ' ἄν ποτε θυμὸν^A ὁ λέσση·_{AorKnj}
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit you may destroy.
- [206] τὸν δ' αὐτε_{Aors} προσέειπε_{Aors} θεᾶ_A γλαυκῶπις^N Άθηνη·^N
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·
- [207] ἤλθον_{AorS} ἐγώ παύσουσα^N τὸ σὸν^A μένος^A αἴ κε πίθηαι,_{AorKnj}
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἤκε_{AorS} θεᾶ_A λευκῶπενος^N Ἡρη^N
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera
- [209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[224] Ἀτρεύδην^A προσέειπε,_{AorS} καὶ οὐ πω λήγε_{Imp} χόλοιο._G
 Atreiden sprach an, addressed, was ceasing ließ ab des Zorns·
 son of Atreus

[225] οἰνοβαρές,^V κυνὸς^G ὅμματ'^A ἔχων,_N Κραδίην^A δ' ἐλάφοιο,_G
 wein wütiger, des Hundes Augen eyes habend, having, Herz heart des Hirsches, of deer,
 wine heavy, of dog

[226] οὕτε ποτ' |ές πόλεμον^A ἄμα |λαζ^D |θωρηχθῆναι_{AorInf}
 Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed

[227] οὕτε λόχον^A δ' |ιέναι_{PräInf} σὸν ἀριστήεσσιν^D Ἀχαιῶν^G
 Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans

[228] τέτληκας_{Per} θυμῷ^D τὸ δέ τοι κῆρ^N εἴδεται_{PräM/P} εἶναι_{PräInf}.
 wagst you have dared im Sinn· in spirit· Herz heart scheint seems zu sein. to be.

[229] ἦ πολὺ λώιόν^{NKmp} ἔστι_{Prä} κατὰ στρατὸν^A εὔρὺν^A Ἀχαιῶν^G
 besser better ist it Heer army weit wide der Achaier of Achaeans

[230] δῶρ'^A ἀποαιρεῖσθαι_{PräM/Plnf} ὅς τις σέθεν ἀντίον |εἴπῃ_{AorKnj}
 Gaben gifts weg nehmen to take away sagt· may speak·

[231] δημοβόρος^V βασιλεὺς^V ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν^D ἀνάσσεις_{Prä}
 Volk fressender people devouring König king Nichtigen to worthless herrschst· you rule·

[232] ἦ γάρ ἂν Ἀτρεύδην^V νῦν ὕστατα λωβήσαιο._{AorOp}
 Atreide son of Atreus würdest schänden. you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω_{Fu} καὶ ἐπὶ μέγαν^A ὅρκον^A ὁμοῦμαι_{Fu}.
 werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören· I swear·

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,^A τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα^A καὶ ὄζους^A
 Zepter, scepter, Schnitt cutting Blätter leaves Zweige shoots

[235] φύσει,_{Fu} ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν^A ἐν ὅρεσσι_D λελοιπεν,_{Per}
 wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left,

[236] ούδ' ἀναθηλήσει._{Fu} περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς^N ἔλεψε_{Aor}
 wird aufspriessen· will sprout again· Erz bronze schälte ab stripped

[237] φύλλά^A τε καὶ φλοιόν.^A νῦν αὗτέ μιν οὐες^N Ἀχαιῶν^G
 Blätter leaves Rinde bark· Söhne sons der Achaier of Achaeans

[238]	ἐν παλάμης ^D	φορέουσι _{Prä}	δικαστόλοι, ^N	οὐ τε θέμιστας ^A	
	Händen palms	tragen carry	Richter, judges,	Satzungen laws	
[239]	πρὸς Διὸς ^G	εἰρύαται _{PräM/P}	δέ τοι μέγας ^N	ἔσσεται _{FuM/P}	ὅρκος. ^N
	des Zeus of Zeus	bewahren. are guarding.	großer great	wird sein will be	Eid-oath.
[240]	ἢ ποτ' Ἀχιλλῆος ^G	ποθὴ ^N	ξεται _{FuM/P}	υἱας ^A	Ἀχαιῶν ^G
	des Achilles of Achilles	Sehnsucht longing	wird kommen will come	Söhne sons	der Achaeans of Achaeans
[241]	σύμπαντας. ^A	τότε δ'	οὐ τι δυνήσεαι _{FuM/P}	ἀχνύμενός ^N	Περ
	alle zusammen-all together-		wirst können you will be able	leidend being grieving	
[242]	χραισμεῖν, _{Prälnf}	εὔτ' ἀν	πολλοὶ ^N	ύφ' Ἔκτορος ^G	ἀνδροφόνοιο ^G
	nützen, to help,	many	des Hektor of Hector	mann tötenden man slaying	
[243]	θνήσκοντες ^N	πύπτωσι. _{PräKnj}	σὺ δ'	ἔνδοθι θυμὸν ^A	ἀμύξεις _{Fu}
	sterbend dying	fallen. may fall.		Sinn heart	wirst zerreißen you will tear
[244]	χωρίενος ^N	ο τ' ἄριστον ^{ASup}	Ἀχαιῶν ^G	ούδεν εἴτισας. _{Aor}	
	zürnend being angry	den Besten best	der Achaier of Achaeans	ehrtest. you honored.	
[245]	ώς φάτο _{ImpM/P}	Πηλεύδης, ^N	ποτὶ δὲ	σκῆπτρον ^A	βάλε _{Aors} γαίη ^D
	sprach er was speaking	der Peleiade, Peleus son,	Szepter scepter	warf threw	auf Erde to earth
[246]	χρυσεῖοις ^D	ἡ λοιστοῖς ^D	πεπαρμένον, ^A	ἔζετο _{ImpM/P}	δ' αὐτός. ^N
	goldenen with golden	mit Nägeln nails	durchbohrt seiend, having been pierced,	setzte sich sat	selbst-himself.
[247]	Ἄτρεύδης ^N	δέ ἔτερονθεν	ἔμήνιε. _{Imp}	τοῖσι δὲ	Νέστωρ ^N
	der Atreide Atreus son		zürnte. was angry.		Nestor
[248]	ἡδυεπῆσ ^N	ἀνόρουσε _{AorS}	λιγὺς ^N	Πυλίων ^G	ἄγορητίς, ^N
	süß redend sweet speaking	sprang auf leapt up	hell klingend clear voiced	der Pylier of Pylians	Versammlungs redner, speaker in assembly,
[249]	τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης ^G	μέλιτος ^G	γλυκίων ^{NKmp}	ρέεν _{Imp}	αὐδή. ^N
	der Zunge tongue	des Honigs of honey	süßer sweeter	floß flowed	Stimme-voice.
[250]	τῷ δ' ἡδη δύο μὲν γενεαῖς ^N	μερόπιων ^G	ἀνθρώπων ^G		
	zwei two	Generationen generations	der Sterblichen of mortals	der Menschen of men	
[251]	ἔφθιαθ', _{PlqM/P}	οὐ οἱ πρόσθεν	ἄμα τράφεν _{AorSM/P}	ἡδ' ἐγένοντο _{AorSM/P}	
	waren zugrunde gegangen, perished,	wurden aufgezogen were reared	wurden geboren became		

- [252] ἐν Πύλῳ^D ἡγαθέη^D μετὰ δὲ τριτά τοισιν^D ἄνασσεν.^{Imp}
Pylos Pylos herrlich, sacred, den Dritten third ones herrschte. he ruled.
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων^N Πρᾶ ἀγορίσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν.^{AorS}
denkend thinking in der Versammlung sprach addressed the assembly sprach mit. spoke among.
- [254] ὁ πόποι ἡ μέγαν^N πένθος^N Αχαιίδα^A γαῖαν^A ικάνει.^{Prä}
groß great Leid grief achaïsche Achaeian Erde land erreicht. reaches.
- [255] ἦ κεν γηθήσαι^{AorOp} Πρίαμος^N Πριάμοιο^G τε παῖδες^N
würde sich freuen rejoice Priamos Priam des Priamos of Priam Söhne sons
- [256] ἄλλοι^N τε Τρῷες^N μέγα κεν κεχαροίατο^{PerM/Pop} θυμῷ^D
andere others Troer Trojans würden sich freuen be glad im Sinn in spirit
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα^A πυθοίατο^{AorM/Pop} μαρναμένοι^{DuD} Πρᾶμ/^P
alles all würden erfahren would learn kämpfend beiden, fighting two,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν^A Δαναῶν,^G περὶ δ' ἔστε^{Prä} μάχεσθαι.^{Präm/Plinf}
Rat counsel der Danaer, of Danaans seid you are zu kämpfen. to fight.
- [259] ἀλλὰ πίθεοι.^{AorM/Plmv} ἄμφω δὲ νεωτέρω^{NKmpDu} ἔστὸν^{Du} οἱ μεῖον.^{Prä}
gehorcht. obey. jünger younger two seid ihr zwei you two are
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείοσιν^{DKmp} ήπερ οὐδὲν^N
Stärkeren with better
- [261] ἀνδράσιν^D ώμιλησα,^{Aor} καὶ οὖ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.^{Imp}
Männern with men verkehrte ich mit, I associated, missachteten. made light of.
- [262] οὐ γάρ πιω τοῖους^{Aors} ἄνερας^A οὐδὲ λωματι^{AorM/PKnj}
sah ich I saw Männer men möge sehen, may I see,
- [263] οἶον Πειρίθοόν^A τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶν^G
Peirithoos Peirithoos Dryas Dryas Hirten shepherd der Völker of peoples
- [264] Καινέα^A τ' Ἐξάδιόν^A τε καὶ ἀντίθεον^A Πολύφημον^A
Kaineus Caeneus Exadios Exadios gott ähnlichen godlike Polyphemus Polyphemus
- [265] Θησέα^A τ' Αἰγείδην,^A ἐπιείκελον^A ἀθανάτοισιν.^D
Theseus Theseus Aigeiden, Aegeus son, gleichkommend like to den Unsterblichen. to immortals.

- [266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν_{AorSM/P} ἀνδρῶν.^G
die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer. of men.
- [267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἐσαν_{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο_{ImpM/PI}
die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought
- [268] φηρσὸν^D ὄρεσκῷοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν._{AorS}
den Kentauren berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον_{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^N_{AorS}
verkehrte associated with Pylos gekommen habend having come
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαιῆς^G καλέσαντο_{AorSM/P} γὰρ αὐτοῖς^N
fernen far off Erde- land luden mich ein they called selbst-themselves.
- [271] καὶ μαχόμην_{ImpM/P} κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι^D δ' ἀνού τις
kämpfte ich I fought jenen those
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοῖ^N εἰσιν_{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο_{PräM/POp}
Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen. would fight.
- [273] καὶ μὲν μευ βουλέων^G ξύνειν_{Imp} πεύθοντο_{ImpM/P} τε μύθῳ^D
der Ratschläge of plans verstanden they understand gehorchten they obeyed dem Wort-word.
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε_{AorM/Plmv} καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πεύθεσθαι_{PräM/Plinf} ἄμεινον._{NKmp}
gehorchte obey zu gehorchen to obey besser-better.
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός^N περ ἐών^N_{Prä} ἀποαίρεο_{PräM/Plmv} κούρην,^A
gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,
- [276] ἀλλ' ξα_{Prälmv} ὃς οἱ πρῶτα δόσαν_{AorS} γέρας^A υἱες^N Ἀχαιῶν.^G
lasse let be gab. they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeans.
- [277] μήτε σὺ Πηλεύδην^V θελ[']_{Prälmv} ἐριζέμεναι_{PräInf} βασιλῆι^D
Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε_{Per} τιμῆς^G
gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor
- [279] σκηπτοῦχος^N βασιλεύς,^N ὡς τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν._{AorS}
Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280]	εἰ δὲ σὺ καρτερός ^N stark strong	ἐσσι _{Prä} you are	θεὸν ^N Göttin goddess	δέ σε γείνατο _{AorM/P} gebore bore	μήτηρ, N Mutter, mother,
[281]	ἀλλ' ὁ γε φέρτερός ^{NKmp} überlegener better	ἐστιν _{Prä} ist	ἐπεὶ πλέονεσσιν ^{DKmp} mehreren over more	ἀνάσσει.. _{Prä} herrscht. he rules.	
[282]	Ἄτρει δη ^V Atreide Atreus son	σὺ δὲ παῦε _{Prälmv} lasse ab cease	τεῖδον ^A deinen your	μένος. ^A Zorn: might:	αὐτὰρ ἔγωγε
[283]	λίσσομι _{Präm/P} ich bitte I beg	Ἀχιλλῆ _{iD} dem Achilles	μεθέ μεν _{Prälnf} auf zugeben to let go	χόλον, ^A Groll, anger,	ὅς μέγα πᾶσιν ^D allen to all
[284]	ἔρκος ^N Bollwerk	Ἀχαιοῖσιν ^D den Achaeiern for Achaeans	πέλεται _{Präm/P} ist is being	πολέμοιο ^G des Krieges of war	κακοῖο. ^G übeln. of evil.
[285]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος ^N _{Präm/P} antwortend answering	προσέφη _{AorS} sprach an addressed	κρείων ^N Herr ruling	Ἀγαμέμνων. ^N Agamemnon-	
[286]	ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα ^A alles all	γέροντος ^V old man	κατὰ μοῖραν ^A Gebühr measure	ἔειπες. _{AorS} sagtest- you said-	
[287]	ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ^N Mann man	ἐθέλει _{Prä} will wants	περὶ πάντων ^G alle all	ζύμεναι _{Prälnf} zu sein to be	ἄλλων, ^G anderen, others,
[288]	πάντων ^G aller of all	μὲν κρατεῖειν _{Prälnf} zu herrschen to rule	ἐθέλει _{Prä} will, he wants,	πάντεσσι ^D allen over all	δ' ἀνάσσειν _{Prälnf} zu walten, to be lord,
[289]	πᾶσι ^D allen to all	σημαίνειν, _{Prälnf} zu gebieten, to order,	ἄ τιν' οὐ πείσεσθαι _{FuM/Plnf} will, he wants, zu gehorchen werden to obey	όἶω. _{Prä} meine ich- I think-	
[290]	εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ^A Speer kämpfer spearman	ἔθεσαν _{AorS} machten they made	θεοῖς ^N Götter gods	αἰὲν ἐόντες ^N seiend being	
[291]	τούνεκά οἱ προθέουσιν _{Prä} stellen vor they set forth	ὄνειδεα ^A Schmäh worde reproaches	μυθήσασθαι _{AorM/Plnf} zu reden to utter		
[292]	τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην antwortete was answering	ἡμείβετο _{ImpM/P} göttlicher godlike	δῖος ^N göttlicher godlike	Ἀχιλλεύς. ^N Achilleus- Achilles-	
[293]	ἥ γάρ κεν δειλός ^N feige wretched	τε καὶ οὐτιδανός ^N nichtsnutzig good for nothing	καλεούμην _{PräM/POp} würde heißen I would be called		

- [294] εἰ δὴ | σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὑπείξομαι_{FuM/P} ὅττι κεν | εἴπης·_{AorSknj}
jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest.
you may say.
- [295] ἄλλοι_I σιν^D δὴ | ταῦτ' ἐπιτέλλεο_{Präm/Plmv} | μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen to others befiehl du, lay commands upon,
- [296] σήμαιν'_{Prälmv} | οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι | σοὶ πείσεσθαι_{FuM/Plinf} ὃἶω._{Prä}
zeige an: give orders. nicht not ich meine. I think.
- [297] ἄλλο^A δέ | τοι ἐρέω_{Fu} σὺ δ' ἔντι φρεστ^D βάλλεο_{Präm/Plmv} | σῆστι^D
anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen: your own.
- [298] χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι_{Fu} εἴνεκα κούρης^G
mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl
- [299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ^D ἐπεί μ' ἀφέλεσθε_{AorM/P} γε δόντες.^N_{AorS}
anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend having given.
- [300] τῶν δ' ἄλλων^G ἂ μοι ἔστι_{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D
anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις_{PräOp} ἀνελών^N_{AorS} ἀκοντος^G ἔμειο·
würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilling unwilling
- [302] εἰ δ' ἄγε_{Prälmv} μὴν πείρησαι_{AorM/Plmv} οὐ γνώωσι_{AorKnj} καὶ οἴδε·
auf come versuche try sie erkennen they may know
- [303] αἵψα τοι αἷμα^A κελαινὸν^A ἐρωήσει_{Fu} περὶ δουρὶ.^D
Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένων_{DuD Aor} ἐπέεσσιν^D
gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
- [305] ἀνστήτητην,_{Du Aors} λῦσαν_{Aor} δ' ἀγορὴν^A παρὰ νησιν^D Αχαιῶν.^G
standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans. of the Achaeans.
- [306] Πηλεύδης^N μὲν ἐπὶ κλισίας^A καὶ νῆας^A ἔισας^A
Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
- [307] ἤτε_{Imp} σύν τε Μενοιτιάδη^D καὶ οῖς ἔταροισιν.^D
was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährten: companions.

[308] Ἀτρεύδης ^N δ' ἄρα νῆστος ^A θοὴν ^A ἀλατόν ^A δὲ προέρυσσεν, ^{Imp}	Atreus Sohn Atreus son	Schiff ship	schnelles swift	zum Meer to the sea	vorschob, was dragging forward,
[309] ἐν δ' ἔρετας ^A εἵκρινεν ^{Aor} ἐείκοσιν, ἐξ δ' ἐκατόμβην ^A	Ruderer rowers	wählte aus picked out	zwanzig, twenty,	Hekatombē hecatomb	
[310] βῆσε ^{AorS} θεῷ ^D ἀνὰ δὲ Χρυσηῖδα ^A καλλιπάρησον ^A	sandte set in motion	dem Gott, for the god,	Chryseis Chryseis	schön wangige fair cheeked	
[311] εἴσεν ^{Aor} ἄγων. ^N Πρᾶξιν δ' ἄρχος ^N εἰς βῆσε ^{AorS} πολύμητις ^N Οδυσσεύς. ^N	setzte sat down	führend· leading·	Führer leader	ging went	viel ratender much counseled
[312] οἳ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ^N ἐπέπλεον ^{Imp} ὑγρὰ ^A κέλευθα, ^A	hinauf gestiegen habend having gone aboard	segelten were sailing	nasse watery	Wege, paths,	
[313] λαοὺς ^A δ' Ἀτρεύδης ^N ἀπολυμάνεσθαι ^{Präm/Plnf} ἄνωγεν. ^{Per}	Leute peoples	Atreus Sohn Atreus son	sich reinigen to wash off	befahl· has commanded·	
[314] οἳ δ' ἀπελυμάνοντο ^{ImpM/P} καὶ εἰς ἄλα ^A λύματα ^A βάλλον, ^{Imp}	reinigten sich were purifying themselves	das Meer the sea	Waschwasser washings	warfen, were casting,	
[315] ἔρδον ^{Imp} δ' Ἀπόλλωνι ^D τεληέσσας ^A ἐκατόμβας ^A	opferten were doing	dem Apollon to Apollo	vollständige perfect	Hekatombēn hecatombs	
[316] ταύρων ^G ἥδ' αἰγῶν ^G παρὰ θεῖν ^A ἀλὸς ^G ἀτρυγέτοιο. ^G	von Stieren of bulls	von Ziegen of goats	Strand shore	des Meeres of the sea	un geernteten· unharvestable·
[317] κνίση ^N δ' οὐρανὸν ^A ἵκεν ^{Aor} ἐλισσομένη ^{Präm/P} περὶ καπνῷ. ^D	Fett duft fat fume	Himmel heaven	erreichte reached	sich windend curling	Rauch. the smoke.
[318] ὡς οὖν μὲν τὰ πένοντο ^{ImpM/P} καὶ τὰ στρατόν. ^A οὔδ' Ἄγαμέμνων ^N	beschäftigtēn sich were toiling	Heer· camp·	Agamemnon Agamemnon		
[319] λῆγ' ^{Imp} ἔριδος ^G τὴν πρῶτον ἐπιπείλησο' ^{Aor} Ἀχιλῆι, ^D	ließ ab ceased	vom Streit from strife	bedrohte he threatened	den Achilleus, to Achilles,	
[320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν ^A τε καὶ Εύρυβάτην ^A προσέειπε, ^{Aor}	Talithybios Talithybios	Eurybates Eurybates		sprach an, addressed,	
[321] τώοι εἰσαν ^{Imp} κήρυκε ^{DuN} καὶ ὀτρηρώ ^{DuN} θεράποντε ^{DuN}	waren were	Herolde heralds	flinke busy	Diener· attendants·	

- [322] ἔρχεσθον^{Du} PräM/Plmv κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος.^G
gehet go you two zum Zelt to the hut des Peleiaiden of Peleus son des Achilles· of Achilles·
- [323] χειρὸς^G ἐλόντα^{DuN} AorS ἀγέμενο^{PräInf} Βριστήδα^A καλλιπάρηον.^A
an der Hand by the hand genommen habend having taken zu führen to lead Briseis Briseis schön wangige· fair cheeked·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώμησιν^{AorKnj} ἔγὼ δέ κεν αὐτὸς^N ἔλωμαι^{AorSKnj}
gäbe he may give selbst my self würde nehmen I may take
- [325] ἐλθὼν^N AorS σὺν πλεόνεσσι.^D τό οἱ καὶ ὥργιον^{NKmp} ἔσται.^{FuM/P}
gekommen habend having come Mehreren· more· schlimmer more dread wird sein. will be.
- [326] ὡς εἰ πῶν^N AorS προΐει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε.^{Imp}
gesagt habend having said sandte fort, he sent forth, starkes strong Wort word befahl· was enjoining·
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε^{DuN} βάτην^{Du} AorS παρὰ θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο,^G
unwillig unwilling gingen they two went Strand shore des Meeres of the sea un geernteten, unharvestable,
- [328] Μυρμιδόνων^G δ' ἐπὶ τε κλισίας^A καὶ νῆιας^A ικέσθην^{Du} AorSM/P
der Myrmidonen of the Myrmidons Hütten huts Schiffe ships kamen, they two came,
- [329] τὸν δ' εὗρον^{Aors} παρά τε κλισίην^D καὶ νῆι^D μελαίνη^D
fanden they found der Hütte the hut dem Schiffe the ship schwarzen black
- [330] ἡμενον.^A PräM/P ούδ' ἄρα τῷ γε ἴδων^N Aors γήθησεν^{AorS} Ἀχιλλεύς.^N
sitzend· sitting· standen, they two stood, gesehen habend having seen freute sich rejoiced Achilleus. Achilles.
- [331] τῷ μὲν ταρβήσαντε^{DuN} AorS καὶ αἰδομένων^{DuN} PräM/P βασιλῆα^A
erschrocken habend having feared scheuend revering den König the king
- [332] στήτην,^{Du} AorS ούδε τί μιν προσεφώνεον^{Imp} ούδ' ἔρεοντο^{ImpM/P}
standen, they two stood, redeten an they addressed fragten· were asking·
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω^{Aors} ἡσιν^D ἐνὶ φρεστὶ^D φώνησέν^{AorS} τε·
erkannte knew eignen in his own Sinnen minds sprach an spoke
- [334] χαίρετε^{Prälmv} κήρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,^G
seid begrüßt hail Herolde heralds des Zeus of Zeus Boten messengers der Menschen, of men,
- [335] ἄσσον ἦτ^{Prälmv} οὐ τί μοι ὑμες^N ἐπαίτιοι^N ἀλλ' Ἄγαμέμνων,^N
kommt· go· nicht not sondern but Agamemnon,

- [336] ὁ σφῶϊ προΐει^{Imp} Βρισηΐδος^G εἴνεκα κούρης.^G
sendet vor
sends forth
der Briseis
of Briseis
des Mädchens.
of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε^{Prälmv} διογένες^V Πατρόκλεες^V ἔξαγε^{Prälmv} κούρη^A
auf come
gottgeborener Zeus born
Patroklos Patroklos
 führe hinaus lead out
das Mädchen the girl
- [338] καί σφω|ίν δὸς^{AorSImv} ἄγειν^{PräInf} τὰ | δ' αὐτὰ μάρτυροι^{DuN} ἔστων^{Du}
gib give
zu führen· to lead·
Zeugen witnesses
sollen sein
let them be
- [339] πρός τε θεῶν^G μακάρων^G πρός τε θνητῶν^G ἀνθρώπων^G
der Götter of the gods
seligen blessed
sterblichen of mortal
Menschen men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος^G ἀπηνέος^G εἴ ποτε δ' αὔτε
Königs the king
un sanften harsh
- [341] χρειώ^N ἐμεῖο γένηται^{AorM/PKnj} ἀεικέα^A λοιγὸν^N ἀμύναι^{AorInf}
Bedarf need
werde entstehen may happen
schändlichen shameful
Verderben ruin
abzuwehren to ward off
- [342] τοῖς ἄλλοις.^D ἦ γὰρ ὁ γ' ὁ λοιῆσι^D φρεσὶ^D θύει,^{Prä}
anderen· others·
verderblichen destructive
Sinnen in mind
tobt, storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε^{Per} νοήσαι^{AorInf} ἄμα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω,
weiß he knows zu denken to understand
- [344] ὅππιως οἱ παρὰ νηυστὶ^D σόοι^N μαχέοιντο^{PräM/Pop} Ἀχαιοί.^N
den Schiffen the ships
heil safe
kämpften would fight
die Achaeans. Achaeans.
- [345] ὥς φάτο, ^{ImpM/P} Πάτροκλος^N δὲ φίλω^D ἐπείθεθ', ^{ImpM/P} ἔταίρω,^D
sprach, he spoke, Patroklos Patroklos
dem lieben to dear gehorchte was obeying
Gefährten, companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε^{Aors} κλισίης^G Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον,^A
führte heraus led out der Hütte of the hut Briseis Briseis
schön wangige, fair cheeked,
- [347] δῶκε^{AorS} δ' ἄγειν^{PräInf} τὰ | δ' αὐτῖς ἦτην^{Du} παρὰ νῆας^A Ἀχαιῶν.^G
gab gave zu führen· to lead·
gingen they two went den Schiffen the ships der Achaier· of the Achaeans.
- [348] ἦ δ' ἀέκουσ'^N ἄμα τοῖσι γυνὴ^N κίεν^{Imp} αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς^N
unwilling unwilling Frau woman ging· went· Achilleus Achilles
- [349] δακρύσας^N έτάρων^G ἄφαρ ἔζετο^{ImpM/P} νόσφι λιασθείς,^N
geweint habend having wept der Gefährten of companions setzte sich sat beseite gegangen seiend, having withdrawn,

[350]	θῆν ^A	ξφ' ἀλὸς ^G	πολιῆς, ^G	όροων ^N _{Prä}	ἐπ' ἀπείρονα ^A	πόντον. ^A
	am Strand shore	des Meeres of the sea	grauen, grey,	schauend seeing	un endlichen boundless	Meer. sea.
[351]	πολλὰ ^A	δε μητρὶ ^D	φίλη ^D	ἡρόσατο ^{AorM/P}	χεῖρας ^A	όρεγνύς. ^N _{Prä}
	vieles many	der Mutter to mother	lieben dear	flehte he prayed	die Hände hands	ausstreckend. stretching.
[352]	μῆτερ ^V	ἐπεί μ' ἔτει ^{AorS}	γε μινυνθάδιόν ^A	περ ἐόντα ^A _{Prä}		
	Mutter mother	gebarst you bore	kurz lebig very short lived		seiend, being,	
[353]	τιμήν ^A	πέρ μοι ὅφελλεν ^{Imp}	Ολύμπιος ^N	έγγυα λίξαι ^{AorInf}		
	Ehre honor	hätte geben sollen ought	der Olympier the Olympian	in die Hand legen to place in hand		
[354]	Ζεὺς ^N	ὑψιβρεμέτης. ^N	νῦν δ' οὐδέ με	τυτθὸν ^A	ἐτισεν. ^{AorS}	
	Zeus Zeus	hoch donnernd. high thundering.	ein wenig a little		ehrte: honored:	
[355]	ἥ γάρ μ' Ἀτρεῖδης ^N	εὐρὺ ^N	κρείων ^N	Ἀγαμέμνων ^N		
	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon		
[356]	ἡτίμησεν. ^{Aor}	ἐλῶν ^N _{AorS}	γάρ εχει ^{Prä}	γέρας ^A	αύτὸς ἀπούρας. ^N _{Aor}	
	entehrte: dishonored-	genommen habend having taken	hat holds	Ehr gabe prise	weg genommen habend. having taken away.	
[357]	ώς φάτο ^{ImpM/P}	δάκρυ ^A	χέων, ^N _{Prä}	τοῦ δ'	ζκλυε ^{Imp}	πότνια ^N
	sprach spoke	Träne tear	gießend, shedding,	hörte was hearing	herrliche august	Mutter mother
[358]	ἡμένη ^N _{PerM/P}	ἐν βένθεσσιν ^D	ἀλὸς ^G	παρὰ πατρὶ ^D	γέροντι. ^D	
	sitzend sitting	Tiefen the depths	des Meeres of sea	dem Vater to father	greisen: old.	
[359]	καρπαλίμως	δ' ἀνέδυ ^{AorS}	πολιῆς ^G	ἀλὸς ^G	ἥτ' ὁ μίχλη, ^N	
		tauchte auf rose up	des grauen of grey	Meeres of sea	Nebel, mist,	
[360]	καί ρα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο ^{ImpM/P}	δάκρυ ^A	χέοντος, ^G _{Prä}			
	setzte sich was sitting	Träne tear	gießenden, shedding,			
[361]	χειρὶ ^D	τέ μιν κατέρεξεν ^{Aor}	ἔπος ^A	τ' ἔφατ' ^{ImpM/P}	ἐκ τ' ὄνομαζε ^{Imp}	
	mit Hand with hand	streichelte stroked	Wort word	sprach was saying	nannte: was naming.	
[362]	τέκνον ^N	τί κλαίεις ^{Prä}	τί δέ σε	φρένας ^A	ἴκετο ^{Aors}	πένθος ^N
	Kind child	weinst du do you weep		Sinn kräfte minds	erreichte came upon	Kummer grief
[363]	ἔξαύδα, Prälmv	μὴ κεῦθε Prälmv	νόω, ^D	ἴνα	εἴδομεν AorKnj	ἄμφω.
	sprich heraus, speak out,	verberge hide	im Sinn, in mind,		wir sehen we may see	

[364]	τὴν δὲ βαρὺ ^A	στενάχων ^N _{Prä}	προσέφη ^A _{AorS}	πόδας ^A	ώκυς ^N	Ἄχιλλεύς. ^N
	schwer heavy	seufzend groaning	sprach an spoke	Füße feet	schneller swift	Achilleus- Achilles-
[365]	οἶσθα· ^{Per}	τί ἦ τοι ταῦτα	ἰδυίη ^D _{Per}	πάντα ^A	ἄγορεύω _{Prä}	
	du weißt- you know:		knowing	alles all	sage I speak	
[366]	ώχόμεθ' _{ImpM/P}	ἐξ Θήβην ^A	ἱερὴν ^A	πόλιν ^A	Ηετίωνος, ^G	
	wir gingen we went	Theben Thebes	heilige sacred	Stadt city	des Eetion, of Eetion,	
[367]	τὴν δὲ διεπράθομέν _{AorS}	τε καὶ ἤγομεν _{Imp}	ἐνθάδε	πάντα ^A		
	aus plünderten we sacked utterly	führten we brought		alles- all-		
[368]	καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο _{Aor}	μετὰ σφίσιν	υἱες ^N	Ἄχαιῶν, ^G		
	teilten sich they apportioned	Söhne sons	der Achaeans, of Achaeans,			
[369]	ἐκ δ' ἔλον _{AorS}	Ἀτρεῖδη ^D	Χρυσῆδα ^A	καλλιπάρηον. ^A		
	nahmen they took	für den Atreiden to Atreus son	Chryseis Chryseis	schön wangige. fair cheeked.		
[370]	Χρύσης ^N	δ' αὖθ' οἱρεὺς ^N	ἐκατηβόλου ^G	Απόλλωνος ^G		
	Chryses Chryses	Priester priest	fern treffenden of far shooting	des Apollon of Apollo		
[371]	ἡλθε _{AorS}	θοὰς ^A	ἐπὶ νῆσος ^A	Ἄχαιῶν ^G	χαλκοχιτῶνων ^G	
	kam came	schnelle swift	Schiffen ships	der Achaeans of Achaeans	bronze panzer tragenden bronze clad	
[372]	λυσόμενός ^N _{Fu}	τε θύγατρα ^A	φέρων ^N _{Prä}	τ' ἀπερείσι ^A	ἄποινα, ^A	
	lösen werdend about to ransom	Tochter daughter	bringend carrying	un ermessliche boundless	Löse gelder, ransoms,	
[373]	στέμματ ^A	ἔχων ^N _{Prä}	ἐν χερσὶν ^D	ἐκ κηβόλου ^G	Απόλλωνος ^G	
	Binden garlands	haltend having	Händen hands	fern treffenden of far shooting	des Apollon of Apollo	
[374]	χρυσέῳ ^D	ἀνὰ σκῆπτρῳ ^D	καὶ λίσσετο _{ImpM/P}	πάντας ^A	Ἄχαιούς, ^A	
	golden on golden	Szepter, scepter,	bat was entreating	alle all	Achaeans, Achaeans,	
[375]	Ἀτρεῖδα ^{DuA}	δὲ μαλιστα	δύω	κοσμήτορε ^{DuN}	λαῶν. ^G	
	Atreiden the sons of Atreus	zwei two		Ordner marshals	der Leute. of peoples.	
[376]	ἔνθ' ἄλλοι ^N	μὲν πάντες ^N	ἐπευφήμησαν _{Aor}	Ἄχαιοι ^N		
	andere other	alle all	zustimmten approved	Achaeier Achaeans		
[377]	αἰδεῖσθαι _{PräM/Pinf}	θ' ιερῆα ^A	καὶ ἀγλαὰ ^A	δέχθαι _{AorInf}	ἄποινα. ^A	
	zu ehren to revere	Priester priest	herrliche splendid	an nehmen to accept	Löse gelder- ransoms.	

- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη^D Ἀγαμέμνονι^D ἤνδανε_{Imp} θυμῷ^D
dem Atreiden to Atreus son dem Agamemnon was pleasing dem Sinn,
to to to to spirit,
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει_{Imp} κρατεῖρὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε_{Imp}
schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·
- [380] χωρίενος^N _{PräM/P} δ' ὁ γέρων^N πάλιν ὥχετο_{ImpM/P} τοῖο δ' Ἄπολλων^N
zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo
- [381] εὔξαμένου^G _{Aor} ἤκουσεν_{Aor} ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις^N ἦνεν_{Imp}
gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,
- [382] ἤκει_{AorS} δ' ἐπ' Ἀργείοισι^D κακὸν^A βέλος·^A οἵ δέ νυ λαοῖς^N
sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples
- [383] θνήσκον_{Imp} ἐπασσύτεροι,_{NKmp} τὰ δ' ἐπώχετο_{ImpM/P} κῆλα^N θεοῖο^G
starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν^G ἄμμι δὲ μάντις^N
Heer army weit wide der Achaeans· Seher seer
- [385] εὖ εἰδὼς^N _{Per} ἀγόρευε_{Imp} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο_G
wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.
- [386] αὐτίκ' ἐγώ πρῶτος^{NSup} κελόμην_{Aor} θεὸν^A ἵλασκεσθαι_{PräM/Plinf}
als Erster first befaßt ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·
- [387] Ἀτρείδωνα^A δ' ἐπειτα χόλος^N λάβεν,_{Aor} αἴψα δ' ἀναστὰς^N _{AorS}
den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen
- [388] ἡπείλησεν_{Aor} μῦθον^A δὲ δὴ τετελεσμένος^N _{PerM/P} ἔστι_{Prä}
drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· ist·
- [389] τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ^D θοῇ^D ἐλίκωπες^N Ἀχαιοὶ^N
Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaeans Achaeans
- [390] ἐξ χρυσην^A πέμπουσιν_{Prä} ἄγουσι_{Prä} δὲ δῶρα^A ἄνακτι^D
Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν_{AorS} κῆρυκες^N ἄγοντες^N _{Prä}
gingen went Herold heralds führend leading

[392]	κούρην ^A	Βρισῆ ος ^G	τήν	μοι	δόσαν _{AorS}	υἱες ^N	Ἄχαιῶν. ^G
	Mädchen girl	des Brises of Briseus		gaben they gave	Söhne sons		der Achaeans.
[393]	ἀλλὰ σὺ	εἰ δύνασαι _{PräM/P}	γε περίσχεο _{AorImv}	παιδὸς ^G	ἐ ῆνος. ^G		
		kannst are able	halte ab ward off	des Sohnes of child	eigenen- own-		
[394]	ἔλθοῦσ' ^N _{AorS}	Οὐλυμπίον ^A	δὲ Δί α ^A	λίσαι, _{AorInf}	εἴ ποτε	δή τι	
	gekommen seiend having come	zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus	zu bitten, to beseech,			
[395]	ἡ ἔπει ^D	ῶνη σας _{Aor}	κραδί ην ^A	Διὸς ^G	ἥ ε καὶ	ἔργω. ^D	
	durch Wort with word	nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus	durch Tat. with deed.		
[396]	πολλάκι	γάρ σεο	πατρὸς ^G	ἐ νὶ μεγά ροισιν ^D	ἄ κουσα _{Aor}		
	Vaters of father		Hallen halls	höre ich I heard			
[397]	εὔχομέ νης ^G _{PräM/P}	ὅτ' ἔ φησθα _{ImpM/P}	κελαινεφέ i ^D	Κρονί ων ^D			
	betend praying	sagtest du you were saying	dunkel wolkigen to dark clouded	Kroniden to Cronion			
[398]	οἵη ^N	ἐν ἀθανά τοισιν ^D	ἄ εικέα ^A	λοιγὸν ^A	ἀ μύναι, _{AorInf}		
	allein alone	Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,		
[399]	όππότε	μιν	ξυνδῆσαι _{AorInf}	Ὄλυμπιοι ^N	ἥθελον _{Imp}	ἄλλοι ^N	
		zu binden to bind together	Olympier Olympians	wollten were willing		andere others	
[400]	Ἥρη ^N	τ' ἡδὲ	Ποσειδά ων ^N	καὶ	Παλλὰς ^N	Ἄθηνη. ^N	
	Hera Hera	Poseidon	Pallas Pallas		Athena- Athena-		
[401]	ἀλλὰ σὺ	τόν γ' ἐλθοῦσα ^N _{AorS}	θε α ^N	ύπελύσαο _{Aor}	δεσμῶν, ^G		
		gekommen seiend having come	Göttin goddess	lötest you loosed	von Fesseln, from bonds,		
[402]	ῶχ' ἔκατόγχειρον ^A	καλέσασ ^N _{Aor}	ἔς μακρὸν ^A	Ὄλυμπον, ^A			
	hundert armigen hundred handed	gerufen habend having called	weiten long	Olymp, Olympus,			
[403]	δὸν	Βριά ρεων ^N	καλέ ουσι _{Prä}	θεοί ^N	ἄνδρες ^N	δέ τε	πάντες ^N
	Briareos Briareus	nennen they call	Götter, gods,	Männer men		alle	all
[404]	Αἰγαῖ ων, ^N	δὲ γὰρ αὐτε	βίην ^A	οὐ πατρὸς ^G	ἄμείνων. ^{NKmp}		
	Aigaion, Aegeon,	Kraft might		Vaters of father	besser- better-		
[405]	ὅς βα παρὰ	Κρονί ων ^D	καθέζετο _{ImpM/P}	κύδει ^D	γαίων. ^N _{Prä}		
	dem Kroniden to Cronion	setzte sich was sitting	im Ruhm in glory	sich freud- rejoicing-			

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν_{Aor} μάκαρες^N θεοί^N οὐδέ τέ δησαν._{Aor}
fürchteten
they feared selige
blessed Götter
gods banden.
they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα^N παρέζεο_{AorImv} καὶ λαβέ_{AorImv} γούνων^G
erinnert habend
having reminded setze dich neben
sit beside fasse
take der Knie
of knees

[408] αἴ κέν πιας ἔθελησιν_{PräKnj} ἐπὶ Τρώεσσιν^D ἀρηξατ_{AorInf}
er möge wollen
may be willing Troern
Trojans beisten,
to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A τε καὶ ἄμφ' ἄλα^A ἔλσαι_{AorInf} Αχαιοὺς^A
Heck
sterns das Meer
sea zu drängen
to drive Achaeans
Achaeans

[410] κτεινομένους^A πάντες^N ἐπαύρωνται_{PräM/PKnj} βασιλῆος,^G
getötet werdende,
being killed, alle
all erfahren
may reap des Königs,
of the king,

[411] γνῶ_{AorOp} δὲ καὶ Ἀτρεῖδης^N εὐρὺ^N κρείων^N Ἄγαμέμνων^N
erkenne
may know Atreide
Atreus son weit
wide herrschend
ruling Agamemnon
Agamemnon

[412] ἦν ἄτην^A ὅτε ἄριστον^{NSup} Αχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισεν._{Aor}
Verblendung
ruin Besten
best der Achaier
of Achaeans ehrt.
he honored.

[413] τὸν δὴ μείζετ_{ImpM/P} ξειπειτα Θέτις^N κατὰ δάκρυ^A χειουσα.^N _{Prā}
antwortete
was answering Thetis
Thetis Träne
tear gießend-
pouring.

[414] ὡ μοι τέκνον^N ἐμόν,^N τί νύ σ' ἔτρεφον_{Imp} αἰνά^A τε κοῦσα^N _{AorS}
Kind
child mein,
mine, nähre ich
I reared schreckliche
dreadful geboren habend
having borne

[415] αἴθ' ὅφελες_{AorOp} παρὰ νηυσὶν^D ἀδάκρυτος^N καὶ ἀπήμων^N
solltest du
you should have den Schiffen
ships tränken los
tearless leid frei
unharmed

[416] ἥσθαι, _{PrāM/Plnf} ἐπεί νύ τοι αἰσα^N μήνυνθά περ οὕ τι μάλα δίν.
zu sitzen,
to sit, Anteil Schicksal
fate

[417] νῦν δὲ ἄμα τ' ὠκύμορος^N καὶ ὄϊζυρος^N περὶ πάντων^G
früh sterbend
quick to die elend
wretched allen
of all

[418] ἔπλεο. _{Aor} τῷ σε κακῇ^D αἴσῃ^D τέκνον_{AorS} ἐν μεγάροισ. ^D
wurdest-
you were- mit üblem
with evil Anteil Schicksal
fate gebär ich
I bore Hallen.
halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἔρεισα^N _{Fu} ἔπος^A Διὺς^D τερπικεραύνω^D
werden sagend
going to say Wort
word dem
to Zeus Blitz liebenden
delighting in thunder bolt

- [420] εἵμ' _{Prä} αὐτὴν πρὸς Ὄλυμπον^A ἀγάννιφον^A αἴ κε πίθηται. AorM/PKnj
gehe ich Olymp sehr schneedeckten he may obey.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν γηνσὸν^D παρήμενος^N _{PräM/P} ὡκυπόροισι^D
bei Schiffen by ships sitting neben beside schnell fahrenden with swift sailing
- [422] μῆν' _{Prälmv} οἱ χαλοῖσιν,^D πολέμου^G δ' ἀποπάύεο _{PräM/Plmv} πάμπαν.
zürne at den Achaeans, von Krieg höre auf cease from be angry, be angry
- [423] Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ωκεανὸν^A μετ' ἀμύμονας^A Αἰθιοπῆιας^A
Zeus Zeus untadeligen Äthiopern blameless Ethiopians
- [424] χθιζός ἔβη _{AorS} κατὰ δαῖτα,^A θεοῖς δ' ἄμα πάντες^N ἔποντο. ImpM/P
ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten were following.
- [425] δωδεκάτη^D δέ τοι αὐτὶς ἔλευσεται _{FuM/P} Οὐλυμπον^A δέ,
am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olympus
- [426] καὶ τότε ἔπειτα τοι εἴμι _{Prä} Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατέες^A δῶ, ^A
gehe ich I go des Zeus ehern bronze floored Haus, house,
- [427] καί μιν γιουνάσομαι _{FuM/P} καί μιν πείσεσθαι _{FuM/Plnf} ὁἶω. Prä
werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.
- [428] ὥς ἄρα φωνήσασ', _{Aor} ἀπεβήσετο, _{AorM/P} τὸν δὲ λίπ' _{AorS} αὐτοῦ
gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left
- [429] χωόμενον^A _{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἔϋζωνοι^G γυναικὸς^G
zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman
- [430] τήν δέ βίη^D ἀέκοντος^G ἀπηγόρων. _{Aor} αὐτὰρ Ὄδυσσεὺς^N
mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen. they were taking away. Odysseus Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην^A ἵκανεν _{AorS} ἄγων^N _{Prä} ιερὴν^A ἐκατόμβην. ^A
Chryse kam an came führend bringing heilige sacred Hekatombe. hecatomb.
- [432] οἵ δέ δὴ λιμένος^G πολυβενθέος^G ἐντὸς ἵκοντο _{AorM/P}
des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came
- [433] ιστία^A μὲν στείλαντο, _{AorM/P} θέσαν _{AorS} δέ ἐν νηὶ^D μελαίνῃ, ^D
Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,

- [434] ἵστὸν^A δ' ἵστοδόκη^D πέλα^A σαν_{Aor} προτό^N νοισιν^D ὑφέντες^N_{Aor}
Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον^A προέρεσσαν_{Aor} ἐρετμοῖς, ^D
Hafen anchorage vorwärts ruderten they rowed forward mit Rudern. with oars.
- [436] ἐκ δ' εὐνάξ^A ἔβαλον, _{Aor} κατὰ δὲ πρυμνήσιν^D ἔδησαν, _{Aor}
Taue moorings warfen, they cast, Heck teile stern cables banden fest. they fastened.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτὸι βαῖνον_{Imp} ἐπὶ δηγμῖνι^D θαλάσσης, ^G
gingen went Brandungs saum surf des Meeres, of sea,
- [438] ἐκ δ' ἕκατόμβην^A βῆσσαν_{AorS} ἐκηβόλω^D Ἀπόλλαωνι^D
Hekatomb hecatomb führten they set out fern schießenden for far shooting Apollon. to Apollo.
- [439] ἐκ δὲ χρυσῆς^N νηὸς^G βῆ_{Aors} ποντοπόροιο, ^G
Chryseis Chryseis des Schiffes of ship ging went meer fahrenden. seafaring.
- [440] τὴν μὲν ἐπειτ' ἐπὶ βωμὸν^A ἄγων^N πρὸλούμητις^N Οδυσσεὺς^N
Altar altar führend leading viel ratender much counseled Odysseus Odysseus
- [441] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐν χερσὶ^D τίθει_{Imp} καὶ μιν προσέειπεν, _{AorS}
dem Vater to father lieb dear Händen hands setzte was placing redete an addressed.
- [442] ὡς χρύσῃ, ^V πρό μ' ἐπεμψεν_{Aor} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
Chryses, Chryses, sandte sent Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [443] παῖδα^A τε σοὶ ἀγέμεν, _{AorInf} Φοίβῳ^D θ' οἱρήν^A ἐκατόμβην^A
Mädchen child zu führen, to lead, für Phoibos to Phoebus heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [444] ὥξαι_{AorInf} ὑπὲρ Δαναῶν^G ὅφρ' ἴλασό μεσθα_{AorM/PKnj} ἄνακτα, ^A
zu vollziehen to perform der Danaer of Danaans besänftigen wir we may propitiate den Herrn, lord,
- [445] δὲ νῦν Ἀργείοισι^D πολύστονα^A κῆδε^A ἐφῆκεν, _{Aor}
den Argivern to Argives viel stöhnende very sorrowful Kümmernisse cares auferließ. has sent.
- [446] ὥς εἰπὼν^N _{Aor} ἐν χερσὶ^D τίθει, _{Imp} δὲ δέξατο_{AorM/P} χαίρων^N _{Prä}
gesagt habend having said Händen hands setzte, was placing nahm an received sich freuend rejoicing
- [447] παῖδα^A φίλην^A τοὶ δ' ὥκα θεῷ^D ιερήν^A ἐκατόμβην^A
Mädchen child lieb dear dem Gott to the god heilige sacred Hekatomb hecatomb

[448]	ἐξείησ	ξτησαν	_{Aor}	ἐύδημι	τον ^A	περὶ	βωμόν, ^A	
	stellt they set up			wohl gebaut well built			Altar, altar,	
[449]	χερνίψαντο	_{AorM/P}	δ'	ἐπειτα	καὶ	οὐλοχύτας ^A	ἀνέλοντο.	_{AorM/P}
	wuschen sich they washed hands					Gersten körner barley sprinkles	nahmen auf. took up.	
[450]	τοῖσιν	δὲ	Χρύσης ^N	μεγάλ'	εὔχετο	_{ImpM/P}	χεῖρας ^A	ἀνασχών. ^N _{Aor}
			Chryses Chryses		betete was praying		Hände hands	empor gehoben haben having raised.
[451]	κλῦθι	_{AorImv}	μευ	ἀργυρότοξ', ^V	δὲς	Χρύσην ^A	ἀμφιβέβηκας _{Perf}	
	hörte hear		Silber bogen, silver bowed,			Chryse Chryse	um schritten hast you have stood around	
[452]	Κίλλαν ^A	τε	ζαθέην ^A	Τενέδοιο ^G	τε	ἴφι ἀνάσσεις.	Πρᾶ	
	Killa Killa		heilige holy	von Tenedos of Tenedos			herrschst. you rule.	
[453]	ἢ μὲν	δή	ποτ' ἐμεῦ	πάρος	ἐκλυεις _{Imp}	εὔξαμενολο, ^G _{AorM/P}		
					hörtest you were hearing	gebetet habenden, having prayed of.		
[454]	τίμησας _{Aor}	μὲν ἐμέ, μέγα	δ'	ἴψαο	_{AorM/P}	λαὸν ^A	Ἀχαιῶν. ^G	
	ehrstest you honored			bedrücktest you pressed hard		Volk people	der Achaier. of Achaeans.	
[455]	ἡδ' ἔτι	καὶ νῦν	μοι τόδ' ἐπικρήνον	_{AorImv}	ἐέλαδωρ. ^A			
			erfülle fulfill				Wunsch. desire.	
[456]	ἡδη	νῦν Δαναοῖσιν ^D	ἀεικέα ^A	λοιγὸν ^A	ἄμυνον.	_{AorImv}		
		den Danaern for Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane			wehre ab. ward off.	
[457]	ώς ἔφατ'	_{Imp}	εὔχόμενος, ^N PräM/P	τοῦ δ'	ἐκλυεις _{Imp}	Φοῖβος ^N	Ἄπόλλα	
	sprach was speaking		betend, praying,		hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apol.	
[458]	αὐτὰρ ἐπεί δ' εὗξαντο	_{AorM/P}	καὶ οὐλοχύτας ^A	προβάλοντο,	_{AorM/P}			
	beteten sie they prayed		Gersten körner barley sprinkles		warfen vor, threw forward,			
[459]	αύέρυσαν	_{Aor}	μὲν πρῶτα	καὶ ἔσφαξαν	_{Aor}	καὶ ἔδειραν,	_{Aor}	
	zogen auf they flayed			schlachteten they slaughtered		häuteten, they flayed,		
[460]	μηρούς ^A	τ' ἔξεταμον	_{Aor}	κατά τε κνίσῃ ^D	ἔκαλυψαν	_{Aor}		
	Schenkel thighs			Fett duft with fat fume		bedeckten covered		
[461]	δίπτυχα ^A	ποιήσαντες, ^N _{Aor}	ἐπ'	αὐτῶν δ'	ώμοθέτησαν.	_{Aor}		
	zweifach double fold				roh legten: laid raw pieces-			

[462]	καῖε _{Imp}	δ' ἐ πὶ	σχίζης ^D	ό γέ ρων, N	ἐ πὶ	δ' αáiθοπα ^A	οἶνον ^A
	brannte was burning		Scheiten logs	Greis, old man,		funkeld roten shining red	Wein wine
[463]	λεῖβε· _{Imp}	νέοι ^N	δὲ παρ'	αὐτὸν	ἔχον _{Imp}	πεμπάβολα ^A	χερσίν. ^D
	goß. was pouring.	Young men		were holding		five zackige Gabeln	mit Händen. with hands.
[464]	αὐτὰρ ἐ πεὶ	κατὰ	μῆρε ^A	κά η _{Aor}	καὶ	σπλάγχνα ^A	πά σαντο, _{AorM/P}
			Schenkel	verbrannt wurden had burned		Eingeweide inner parts	kosteten sie, tasted,
[465]	μίστυλ λόν _{Imp}	τ' ἄρα	τάλλα	καὶ ἀμφ'	όβε λοῖσιν ^D	ἔπειραν, _{Aor}	
	zerstückelten they cut up			Spießen spits		spießten, stuck on,	
[466]	ἄπτη σάν _{Aor}	τε πε ριφραδέ ως,	ἔρύ σαντό _{AorM/P}	τε πάντα.			
	rösteten they roasted		zogen ab drew off				
[467]	αὐτὰρ ἐ πεὶ	παύ σαντο _{AorM/P}	πόνου ^G	τετύ κοντό _{PlqM/P}	τε δαῖτα ^A		
	hörten auf they ceased		von Mühe of toil	bereitet hatten sie they had prepared		Mahl feast	
[468]	δαίνυντ', _{ImpM/P}	ούδε τι	θυμὸς ^N	ἐ δεύετο _{ImpM/P}	δαιτὸς ^G	ἐ ίστης. ^G	
	aßen, were feasting,	Sinn heart	mangelte was lacking		an Mahl of feast	gleichem. equal.	
[469]	αὐτὰρ ἐ πεὶ	πόσι ος ^G	καὶ ἐ δητύος ^G	ἐξ ἔρον ^A	ἔντο, _{AorM/P}		
	des Trankes of drink		der Speise of food	Verlangen desire	ließen ab, they put away,		
[470]	κοῦροι ^N	μὲν κρη τῆρας ^A	ἐ πεστέψαντο _{AorM/P}	ποτοῖο, ^G			
	Jünglinge youths	Misch krüge mixing bowls	füllten an crowned	des Getränks, of drink,			
[471]	νώμη σαν _{Aor}	δ' ἄρα	πᾶσιν ^D	ἐ παρξάμενοι ^N _{AorM/P}	δεπά εσσιν. ^D		
	verteilten distributed	allen to all	begonnen habend having filled first		Bechern: with cups.		
[472]	οὖ δὲ πα νημέριοι ^N	μολ πῆ ^D	θεὸν ^A	ἰλά σκοντο _{ImpM/P}			
	den ganzen Tag all day	mit Gesang with song	den Gott god	versöhnten			
[473]	καλὸν ^A	ἀ είδον τες ^N _{Prä}	παι ήνονα ^A	κοῦροι ^N	Ἄ χαιῶν ^G		
	schönen beautiful	singend singing	Paean paean	Jünglinge youths	der Achaeer of Achaeans		
[474]	μέλπον τες ^N _{Prä}	ἐκά εργον. ^A	ὦ δὲ	φρένα ^A	τέρπετ' _{ImpM/P}	Ἄ κούων. ^N _{Prä}	
	feiernd celebrating	fern wirkenden· far working·		Sinn mind	freute sich was delighting	hörend. hearing.	
[475]	ἥμος	δ' ἡ έλιος ^N	κατέ δυ _{Aor}	καὶ ἐ πὶ	κνέφας ^A	ἥλθε, _{Aor}	
	Sonne sun	unterging set		Dunkel darkness		kam, came,	

[476]	δὴ τότε κοιμήσαντο _{AorM/P} παρὰ πρυμνήσια ^A νηός· ^G	schließen sich they lay to rest	Heck teilen stern cables	des Schiffes. of ship.
[477]	ἡμος δ' ἡριγένεια ^N φάγη _{Aor} ρόδοι δάκτυλος ^N Ἡώς, ^N	früh geborene early born	erschien appeared	rosen fingrige rosy fingered
[478]	καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο _{ImpM/P} μετὰ στρατὸν ^A εύρυν ^A Αχαιῶν· ^G	fuhren hinaus were putting to sea	Heer army	weit wide
[479]	τοῖσιν δ' ἵκμενον ^A οὐρον ^A ἦε _{Imp} ἐκάεργος ^N Απόλλων· ^N	günstigen fair blowing	Wind wind	sandte was sending
[480]	οἱ δ' ἴστὸν ^A στήσαντ ^N _{AorS} ἀνάθε _{Imp} ιστία ^A λευκὰ ^A πέτασσαν, _{Aor}	Mast mast	aufgestellt habend having set up	Segel sails
[481]	ἐν δ' ἄνεμος ^N πρῆσεν _{Aors} μέσον ^A ιστίον, ^A ἀμφὶ δὲ κῦμα ^N	Wind wind	blähte filled	mittleres middle
[482]	στείρη ^D πορφύρεον ^N μεγάλ' ἥσχε _{Imp} νηὸς ^G ιούσης ^G Prä	am Kiel to the keel	purpurnes dark purple	tönte was roaring
[483]	ἡ δ' ἔθεεν _{Imp} κατὰ κῦμα ^A διαπρήσουσα _{Prä} κέλευθον. ^A	rannte was running	Woge wave	durch querend making her way through
[484]	αὐτὰρ ἔπειρό' ἵκοντο _{AorS} κατὰ στρατὸν ^A εύρυν ^A Αχαιῶν, ^G	gelangten had come	Heer army	weites wide
[485]	νῆα ^A μὲν οἴ γε μέλαιναν ^A ἐπ' ἥπειροιο ^G ἔρυσσαν _{Aor}	Schiff ship	schwarze black	des Festlandes of the mainland
[486]	ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ^D ὑπὸ δ' ἔρματα ^A μακρὰ ^A τὰ νυσσαν. _{Aor}	Sanden, sands,	Stützen props	lange long
[487]	αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο _{ImpM/P} κατὰ κλισίας ^A τε νέας ^A τε.	zerstreuten sich were scattering	Hütten huts	Schiffe ships
[488]	αὐτὰρ ὁ μῆνιε _{Imp} νηστ ^D παρόμενος _{PräM/P} ὠκυπόροισ ^D	zürnte was angry	bei den Schiffen at the ships	sitzend sitting
[489]	διογενῆς ^N Πηλήσος ^G υἱὸς ^N πόδας ^A ὀκὺς ^N Αχιλλεύς. ^N	Zeus geborener Zeus born	des Peleus of Peleus	Sohn son
			Füße feet	schneller swift
				Achilleus- Achilles-

[490]	οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν ^A	πωλέσκετο _{ImpM/P}	κυδιάνειραν ^A
	Versammlung assembly	ging gewöhnlich used to go	ruhm bringende glory granting
[491]	οὐτέ ποτ' ἐξ πόλει μον, ^A	ἀλλὰ φθινύθεσκε _{Imp}	φίλον ^A κῆρ ^A
	Krieg, war,	verzehrte sich kept wasting	lieb dear
[492]	αὖθι μένων, ^N _{Pra}	ποθέεσκε _{Imp}	δ' ἀϋτήν ^A τε πτόλεμόν ^A τε.
	bleibend, remaining,	verlangte immer kept longing	Schrei battle cry
[493]	ἀλλ' ὅτε δή δέκατη ^N	γένεται _{AorSM/P}	ἡώς, ^N
	zwölft twelfth	wurde became	Morgenröte, dawn,
[494]	καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ^A	ἵσαν _{Imp}	θεοί ^N αἰὲν ἐόντες ^N _{Pra}
	Olymp Olympus	gingen were going	Götter gods
[495]	πάντες ^N ἄμα, Ζεὺς ^N	δ' ἥρχε _{Imp}	Θέτις ^N δ' οὐ λήθεται _{ImpM/P}
	alle all	führte. was leading.	Thetis Thetis
[496]	παιδὸς ^G ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεῦδυστο _{AorSM/P}	κῦμα ^A	θαλάσσης ^G
	des Sohnes of child	tauchte empor rose up	Woge wave
[497]	ἥρει ^I δ' ἀνέβη _{AorS}	μέγαν ^A	οὐρανὸν ^A Οὐλυμπόν ^A τε.
	stieg hinauf went up	großen great	Himmel sky
[498]	εὗρεν _{AorS}	δ' εὔροι ^A	Κρονίδην ^A ἀτερ ^A ἡμενον ^A _{PraM/P}
	fand found	weil blickenden wide seeing	Cronion Cronion
[499]	ἀκροτάτη ^{DSup}	κορυφῆ ^D	πολυδειράδος ^G Οὐλύμπου ^G
	höchsten on the topmost	peak	viel rückigen of many ridged
[500]	καὶ δα πάροιθ' αὐτοῖο	καθέζετο _{ImpM/P}	καὶ λάβε _{Aors}
	setzte sich, was sitting,	ergriff took	γούνων ^G
[501]	σκαῖη, ^D	δεξιτερῆ ^D	δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ^G ἐλοῦσα ^N _{AorS}
	mit der linken, with left hand,	mit der rechten with right hand	Kinn of the chin
[502]	λισσομένη ^N _{PraM/P}	προσέειπε _{AorS}	Δία ^A Κρονίωνα ^A ἄνακτα ^A
	bittend begging	redete an addressed	Zeus Zeus
[503]	Ζεῦ ^V πάτερ ^V	εἴ ποτε δή σε μετ'	ἀθανάτοισιν ^D ὅνησα _{Aor}
	Zeus Zeus	Vater father	Unsterblichen immortals
			I nützte ich I benefited

[504]	ἢ ἔπειτ ^D	ἢ ἔργῳ ^D	τόδε μοι κρήνηνον	AorImv erfülle fulfill	ἐλδωρ. ^A	Wort with word	Werk, with deed,	τόδε	μοι	κρήνηνον	AorImv erfülle fulfill	Wunsch- desire-		
[505]	τίμησόν	AorImv	μοι υἱὸν ^A	δές ὀκυμορώτατος	NSup	άλλων ^G	ehre honor	Sohn son	früh sterbend ste swift to die most	der anderen of others				
[506]	ἔπλετ ['] .	ImpM/P	ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἄγαμέμνων ^N		wurde- was becoming-	ImpM/P	ἀτάρ	μιν	νῦν γε	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἄγαμέμνων ^N
[507]	ἡτίμησεν.	Aor	ἔλαν ^N	AorS	γὰρ ἔχει	γέρας ^A	αὐτὸς	ἀπούρας. ^N	Aor	entehrte- dishonored-	genommen habend having taken	hat holds	Ehr gabe prize	weg genommen habend. having taken away.
[508]	ἀλλὰ σύ	πέρ	μιν τίσον	AorImv	Ολύμπιε ^V	μητίετα ^V	Ζεῦ.	vergleite requite	Olympier Olympian	Ratgeber counselor	Zeus.			
[509]	τόφρα δ' ἐπὶ	Trojans	Τρῷεσσι ^D	τίθει	κράτος ^A	ὅφρ' ἀν Αχαιοῖς ^N	Macht might	setze set	setze	Macht might	Achaier Achaeans			
[510]	υἱὸν ^A	ἐμὸν ^A	τίσωσιν	AorKnj	όφελλωσίν	PräKnj	τέ ε	τιμῇ.	PräKnj	Sohn son	meinen my	vergelen mögen may honor	mehren mögen may increase	mit Ehre. with honor.
[511]	ώς φάτο.	ImpM/P	τὴν δ' οὐ	τι προσέφη	AorS	νεφεληγερέτα ^N	Ζεύς. ^N	sprach- spoke-	τὴν	δ'	οὐ	redete an addressed	Wolken sammel- cloud gathering	Zeus, Zeus,
[512]	ἀλλ' ἀκέων δὴν	ἵστο.	Θέτις ^N	δ' Ὡς	ἵψωτο	AorSM/P	γούνων ^G	had sat-	saß-	had sat-	Thetis Thetis	berührte touched	der Knie of the knees	
[513]	ώς ἔχετ'	ImpM/P	έμπεψυῖα,	PerM/P	καὶ εἴρετο	ImpM/P	δεύτερον αὔτις.	hielt sich held	fest eingewachsen, having grown fast,	fest eingewachsen, having grown fast,		fragte was asking		
[514]	νημερτέες μὲν	δῆ μοι νόποσχεο	AorImv	καὶ κατάνευσον	AorImv		verheiße promise	δῆ μοι νόποσχεο	verheiße promise	verheiße promise	nicke zu nod			
[515]	ἢ ἀποειπ',	AorImv	ἐπει	οὐ τοι ἔπι	δέος, ^N	ὅφρ' ἐν	εἰδέω	sage ab, refuse,	Furcht, fear,	τοι	ἔπι	redete an addressed	Wolken sammel- cloud gathering	I may know
[516]	ὅσσον ἔγω μετὰ	πᾶσιν ^D	ἀτιμοτάτη	NSup	θεός ^N	εἰμι.	allen all	un geehrteste most dishonored	un geehrteste most dishonored	un geehrteste most dishonored	Gott goddess	bin. am.		
[517]	τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας	AorS	προσέφη	AorS	νεφεληγερέτα ^N	Ζεύς. ^N	verdrießlich geworden having chafed	redete an addressed	redete an addressed	redete an addressed	Wolken sammel- cloud gathering	Zeus. Zeus.		

[518] ἦ δὴ λοίγια^A ἔργα^A δ τέ μ' ἔχθοδοπήσαι_{AorInf} ἐφῆσεις_{Fu}
verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow

[519] Ἡρη^D ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν_{PräKnj} ὀνειδεύοις^D ἐπέεσσιν.^D
der Hera by Hera reizt may provoke schmählichen with reproachful Worten· words·

[520] ἦ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι^D θεοῖσι^D
unsterblichen immortal Göttern gods

[521] νεικεῖ, Prä καὶ τέ μέ φησι, Prä μάχη^D Τρώεσσιν^D ἀρήγειν._{PräInf}
schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Troern to the Trojans beizustehen. to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε_{AorImv} μή τι νοήσῃ_{Knj}
weiche go away bemerke may perceive

[523] Ἡρη^N ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται_{FuM/P} ὕφρα τε λέσσω._{AorKnj}
Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε_{PräImv} τοι κεφαλῇ^D κατανεύσομαι_{FuM/P} ὕφρα πεποίθης._{PerM/PKnj}
wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἔξ ομέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι^D μέγιστον^{NSup}
Unsterblichen immortals größtes greatest

[526] τέκμωρ^N οὐ γὰρ ἐμὸν^N παλινάγρετον^N οὐδ' ἀπατηλὸν^N
Zeichen· sure token· mein mine rücknahme fähig to be recalled again trüglich deceitful

[527] οὐδ' ἀτελεύτητον^N ὅ τι κεν κεφαλῇ^D κατανεύσω._{AorKnj}
unvollendet unfulfilled mit dem Haupte with head· I may nod.

[528] ἦ καὶ κυανέησιν^D ἐπ' ὕφρύσιν^D νεῦσε_{Aors} Κρονίων.^N
mit den dunklen with dark brows Brauen eyebrows nickte nodded Kronide· Cronion·

[529] ἀμβρόσιαι^N δ' ἄρα χαῖται^N ἐπερρώσαντο_{AorM/P} ἄνακτος^G
ambrosische immortal Locken locks fielen herab flowed down over des Herrschers of the lord

[530] κρατὸς^G ἀπ' ἀθανάτοιο.^G μέγαν^A δ' ἐλέλιξεν_{Aor} Ὁλυμπον.^A
des Hauptes of the head des Unsterblichen· immortal· großen great erschütterte shook Olymp. Olympus.

[531] τώ γ' ὥς βουλεύσαντε_{AorS} διέτμαγεν._{Du} ἦ μὲν ἐπειτα
beraten habend having counseled schieden beide· parted·

- [532] εἰς ἄλα^A ἀλτο^{AorSM/P} βαθεῖαν^A ἀπ' αἰγλήνεντος^G Όλύμπου,^G
Meer sprang tiefes deep glänzenden shining des Olymp, of Olympus,
- [533] Ζεὺς^N δὲ ἐδόν^A πρὸς δῶμα·^A θεοῖ^N δ' ἄμα πάντες^N ἀγέσταν^{AorS}
Zeus Zeus eigenes his own Haus- house- Götter gods alle all standen auf rose
- [534] ἔξι ἔδειων^G σφοῦ πατρὸς^G ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη^{Aor}
Sitzt seats Vaters father ούδε τις wagte dared
- [535] μεῖναι^{AorInf} ἐπερχόμενον,^A ΠräM/P ἀλλ' ἀντίοι^N ἔσταν^{AorSM/P} ἄπαντες.^N
zu bleiben to remain heran kommenden, approaching, entgegen facing standen stood alle. all.
- [536] ὥς δὲ μὲν ἐνθα καθέζετ^{ImpM/P} ἐπὶ θρόνου·^G οὐδέ μιν Ἡρη^N
was sitting setzte sich dem Thron- throne. Hera Hera
- [537] ἡγνοί^{Aor} ησεν^{Aor} ιδοῦσ^N Αors δτι οἱ συμφράσσατο^{AorM/P} βουλὰς^A
verfehlte failed to notice gesehen habend having seen δτι οἱ mit beriet had contrived together Ratschläge plans
- [538] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλιοιο^G γέροντος.^G
silber füßige silver footed Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of the old man.
- [539] αὐτίκα κερτομύοισι^D Δι^A Κρονίωνα^A προσηγόρισα^{Imp}
mit spöttischen Worten with taunting words den Zeus Zeus Kroniden Kronion redete an- addressed.
- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα^V θεῶν^G συμφράσσατο^{Aor} βουλάς^A
list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
- [541] αἰεί τοι φίλον^N ἐστιν^{Prä} ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα^A Πrä
lieb dear ist is seiend being
- [542] κρυπτάδια^A φρονέοντα^A Βικαζέμεν^{PräInfl} οὐδέ τί πώ μοι
verborgene secret things denkend thinking zu richten- to judge-
- [543] πρόφρων^N τέτληκας^{Per} εἰπεῖν^{AorInf} ἔπος^A ὅττι νοήσῃς^{AorKnj}
bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ^{ImpM/P} ξπειτα πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε.
antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [545] Ἡρη^V μὴ δὴ πάντας^A ἐμοὺς^A ἐπιέλπεο^{PräM/Plmv} μύθους^A
Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words

- [546] εἰδήσειν·_{FuInf} χαλεποί^N τοι ἔσονται_{FuM/P} ἀλόχω^D περ ἐούση^D
zu wissen· to know· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικές^N ἀκουέμεν_{PräM/Plnf} οὐ τις ἔπειτα
schicklich fitting zu hören to hear
- [548] οὔτε θεῶν^G πρότερος^{NKmp} τὸν εἴσεται_{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων.^G
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
- [549] ὅν δέ κ' ἔγων ἀπάγευθε θεῶν^G ἔθέλωμι_{PräKnj} νοῆσαι_{AorInf}
der Götter from gods will I may wish zu bedenken to perceive
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα^A διείρεο_{PräM/Plmv} μηδὲ με τάλλα_{Prälmv}
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ[']_{ImpM/P} ἔπειτα βοῶπις^N πότνια^N Ἡρη.^N
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
- [552] αἰνότατε^{VSup} Κρονίδη^V ποῖον τὸν μῦθον^A ἔειπες_{Aor}
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι_{PräM/P} οὔτε με ταλλῷ_{Prä}
frage ich I ask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος^N τὰ φράζεαι_{PräM/P} ἄσσ' ἔθέλησθα_{PräM/PKnj}
ungestört at ease überlegst du you devise willst du. you may wish.
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα_{PräM/P} κατὰ φρένα^A μή σε παρείπῃ_{AorKnj}
fürchte ich I fear dass nicht mind soll he may persuade
- [556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλιοῖο^G γέροντος.^G
silber füßige silver footed Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises· of old man·
- [557] ἡερίη^N γὰρ σοὶ γε παρέξετο_{ImpM/P} καὶ λάβε_{AorS} γούνων.^G
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie· of knees·
- [558] τῇ σ' ὅιω_{Prä} κατανεῦσαι_{AorInf} ἐτήτυμον^A ὥς Ἀχιλῆς^A
meine ich I think zu nicken to nod wahrhaft true Achilles
- [559] τιμῆσης_{AorKnj} ὀλέσης_{AorKnj} δὲ πολέας^A ἐπὶ νησὶν^D Αχαιῶν.^G
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiften ships der Achaier. of the Achaeans.

[560]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος ^N _{PräM/P}	προσέφη ^{AorS}	νεφεληγερέτα ^N	Ζεύς. ^N
	entgegen sprechend answering	sprach an spoke	Wolken sammler cloud gathering	Zeus. Zeus.
[561]	δαιμονίη ^N	αἰεὶ μὲν ὃ οἶει _{PräM/P}	οὐδέ σε λήθω· _{PräI}	
	wunderliche strange one	wähnst du you think	entgehe ich. I escape notice.	
[562]	προῆξαι _{AorInf}	δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, _{FuM/P}	ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ ^G	
	zu vollbringen to accomplish	wirst können, you will be able,	Sinn spirit	
[563]	μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεται. _{FuM/P}	τὸ δέ τοι καὶ βρύγιον ^{NKmp}	ἔσται. _{FuM/P}	
	wirst sein. you will be.	schlimmer more dreadful	wird sein. will be.	
[564]	εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτῳ _{Prä}	ἐστὶν _{Prä} ἐμοὶ μέλλει _{Fu} φίλον ^N	εῖναι _{PräInf}	
	ist is	soll it is destined	lieb dear	sein. to be.
[565]	ἀλλ' ἀκέουσα ^N _{PräM/P}	κάθησο, _{PräM/Plmv}	ἐμῷ ^D δ' ἐπιπείθεο _{PräM/Plmv}	μύθῳ, ^D
	schweigend being silent	setze dich, sit,	meinem my	gehörche obey
[566]	μή νῦ τοι οὐ χραίσμασιν _{AorKnj}	ὅσοι θεοί ^N	εἰσ _{Prä} ἐν Ὄλύμπῳ ^D	
	mögen nützen may help	Götter gods	sind are	Olymp Olympus
[567]	ἀσσον ἵνα ^N _{Prä}	ὅτε κέν τοι ἀπότους ^A	χεῖρας ^A ἐφείω. _{Prä}	
	kommand, going,	un anfechtbare untouchable	Hände hands	erhebe ich. I let loose.
[568]	ώς ἔφατ' _{Imp}	ἔδει σεν _{AorS}	δὲ βοῶπις ^N	πότνια ^N Ἡρη, ^N
	sprach was speaking	fürchtete sich feared	rinder äugige ox eyed	herrliche lady
[569]	καί β' ἀκέουσα ^N _{PräM/P}	καθῆστο _{ImpM/P}	ἐπιγνάμψασα ^N _{Aor}	φίλον ^A κῆρ ^A
	schweigend being silent	setzte sich had sat	gekrümmt habend having bent down	lieb dear
[570]	οὐθησαν _{AorM/P}	δ' ἀνὰ δῶμα ^A	Διὸς ^G θεοί ^N	Οὐρανίωνες. ^N
	verdrossen wurden were vexed	Hause house	des Zeus of Zeus	Himmlische- Uranian ones.
[571]	τοῖσιν δ' Ἡφαιστος ^N	κλυτοτέχνης ^N	ἥροχ' _{Imp}	ἀγορεύειν _{PräInf}
	Hephaestos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak
[572]	μητρὶ ^D φίλῃ ^D	ἐπηρημα ^A	φέρων ^N _{Prä}	λευκωλένω ^D Ἡρη. ^D
	der Mutter to mother	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed
[573]	ἢ δὴ λοιγια ^A	ἔργα ^A	τάδ'	ἔσσεται _{FuM/P} οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά, ^N
	verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be	erträglich, bearable,

- [574] εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν^G ἔριδαίνετον^{Du} Prä ὥδε,
der Sterblichen
of mortals zankt ihr
you two quarrel
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι^D κοιλωδὸν^A ἐλαύνετον^{Du} Prä οὐδέ τι δαιτὸς^G
den Göttern among gods Gezänk brawl treibt ihr- you two drive- der Mahlzeit of feast
- [576] ἔσθλῆς^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος, N ἐπεὶ τὰ χερείονα^{NKmp} νικᾷ· Prä siegen. prevails.
guten of good wird sein will be Genuss, pleasure, Schlechteren worse siegen. prevails.
- [577] μητρὶ^D δ' ἐγώ παρά φημι^{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεῖούσῃ^D PräM/P
der Mutter to mother rate advise καὶ αὐτῇ περ νοεῖούσῃ^D denkenden thinking
- [578] πατρὶ^D φίλω^D ἐπίηρα^A φέρειν^{PräInf} Διός^D ὄφρα μὴ αὔτε
dem Vater to father lieben dear Gefälliges favors zu bringen to bear Zeus, to Zeus,
- [579] νεικείησι^{AorKnj} πατέρος, N σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα^A ταράξῃ^{AorKnj}
scheite he may quarrel der Vater, father, Mahl feast verwirre. he may disturb.
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἔθελησιν^{PräKnj} Ολύμπιος^N ἀστεροπητής^N
will he may wish Olympier Olympian Blitz werfer lightning flasher
- [581] ἔξ ἔδειων^G στυφελίξαι^{AorInf} δ γάρ πολὺ φέρτατός^{NSup} ἔστιν^{Prä}
Sitzens seats zu stoßen- to smite- stärkster best ist. is.
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι^D καθάπτεσθαι^{PräM/Plinf} μαλακοῖσιν^D
mit Worten with words zu beschwichtigen to address sanften- with soft-
- [583] αὐτίκ' ἐπειθ' ἔλαος^N Ολύμπιος^N ἔσσεται^{FuM/P} ἡμῖν.
gnädig gracious der Olympier Olympian wird sein will be
- [584] ὡς ἄρ' ἔφη^{Imp} καὶ ἀναίξας^{N Aors} δέπας^A ἀμφικύπελλον^A
sprach was saying aufgesprungen having sprung up Becher cup doppel henkelig double handled
- [585] μητρὶ^D φίλη^D ἐν χειρὶ^D τίθει^{Imp} καὶ μιν προσέειπε^{AorS}
der Mutter to mother lieben dear Hand hand setzte was placing redete an- addressed-
- [586] ἕτεραθι^{AorImv} μῆτερ^V ἔμη, V καὶ ἀνάσχεο^{AorM/Plimv} κηδομένη^N PräM/P περ,
ertrage endure Mutter mother meine, my, halte aus endure sich sorgend being troubled
- [587] μή σε φίλην^A περ ἔοισσαν^A PräM/P ἐν ὄφθαλμοῖσιν^D ἕδωμαι^{AorM/PKnj}
lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen I may see

- [588] θεινομένην, A
geschlagen werdend,
being smitten,
- PräM/P
- τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι FüM/P
werde können
I shall be able
- ἀχνύμενός N
leidend
grieving
- περ
- [589] χραισμεῖν· PräInf
nützen·
to help·
- ἀργαλέος N
schwer
grievous
- γάρ Όλυμπιος N
der Olympier
Olympian
- ἀντιφέρεσθαι· PräM/PInf
zu widerstehen·
to withstand·
- [590] ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι AorInf
zu schützen
to ward off
- μεμαῶτα A
begehrt habend
eager
- [591] ὥψει AorS
warf
threw
- ποδὸς G
am Fuß
by the foot
- τεταγών N AorS
gezurr habend
having seized
- ἀπό βηλοῦ G
Schwelle
threshold
- θεσπεσίοιο, G
göttlichen,
divine,
- [592] πᾶν A
ganzen
whole
- δ' ἥμαρ A
Tag
day
- φερόμην, ImpM/P
wurde getragen,
I was borne,
- ἄμα δ' ἡελίῳ D
mit Sonne
sun
- καταδύντι D Aor
unter gehend
setting
- [593] κάππεσον AorS
stürzte ich
I fell
- ἐν Λήμνῳ D
Lemnos,
Lemnos,
- όλιγος N
wenig
little
- δ' ἔτι θυμός N
Sinn
spirit
- ἐνηεν· Imp
war·
was in·
- [594] ἐνθά με Σίντιες N
Sintier
Sintians
- ἄνδρες N
Männer
men
- ἄφαρ κομίσαντο AorM/P
nahmen auf
took care of
- πεσόντα. A AorS
gefallen seienden.
fallen.
- [595] ὡς φάτο, ImpM/P
sprach er,
was speaking,
- μείδησεν Aor
lächelte
smiled
- δὲ θεὰ N
Göttin
goddess
- λευκώλενος N
weiß
armige
white armed
- Ἡρη, N
Hera,
Hera,
- [596] μειδήσασ N Aor
gelächelt habend
having smiled
- δὲ παιδὸς G
des Sohnes
of child
- ἔδεξατο AorM/P
nahm sie an
received
- χειρὶ D
in der Hand
with hand
- κύπελλον. A
Becher·
cup·
- [597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι D
anderen
other
- θεοῖς D
Göttern
to gods
- ἐνδέξια πᾶσιν D
allen
to all
- [598] οἰνοχόει Imp
schenkte
was pouring
- γλυκὺ A
süß
sweet
- νέκταρ A
Nektar
nectar
- ἄπο κρητῆρος G
Misch krug
mixing bowl
- ἄφυσσων N Prä
schöpfend·
drawing off·
- [599] ἄσβεστος N
un erlöschliches
unquenchable
- δ' ἄρ' ἐνώπτο AorM/P
hob sich
arose
- γέλως N
Gelächter
laughter
- μακάρεσσι D
den seligen
for the blessed
- θεοῖσιν D
Göttern
gods
- [600] ὡς ἴδον Aor
sahen
saw
- Ἡφαῖστον A
Hephaestos
Hephaestus
- διὰ δώματα A
Hallen
halls
- ποιπνύοντα. A Prä
geschäftig seiend.
bustling.
- [601] ὡς τότε μὲν πρόπαν A
ganzen
whole
- ἡμαρ A
Tag
day
- ἐξ ἡέλιον A
Sonne
the sun
- καταδύντα A AorS
hinunter gesunken
setting

[602] δαίνυντ',^{ImpM/P} ούδε τι θυμὸς^N ἔδεύετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G ἐίσης,^G
aßen, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem, equal,

[603] οὐ μὲν φόρμιγγος^G περικαλλέος^G ἦν ἔχ'^{Prä} Απόλλων,^N
der Leier of lyre sehr schönen very beautiful hielt holds Apollon, Apollo,

[604] Μουσάων^G θ' αἱ εἰδον^{Imp} ἀμειβόμεναι^N Πρᾶμ/Π
der Musen of the Muses sangen were singing abwechselnd singend replying in turn mit Stimme with voice καλῆ.^D
schöner.

[605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ^{AorS} λαμπρὸν^A φάος^A ἡελίοιο,^G
sank went down helles bright Licht light der Sonne, of the sun,

[606] οὖ μὲν κακεῖοντες^N πρᾶ^{Prä} ἔβαν^{AorS} οἴκοι^A δὲ ἐκαστος,^N
sich nieder legend going to bed gingen went heimwärts home jeder, each,

[607] ἥχι ἐκάστω δῶμα^A περικλυτὸς^N ἀμφιγήεις^N
Haus house weit berühmt very famous beid seitig lahm both bent limbed

[608] Ἡφαῖστος^N ποίησεν^{Aor} ἵδυνησ^D πραπίδεσσι.^D
Hephaestus machte made mit kundigen knowing Sinnes kräften· with wits·

[609] Ζεὺς^N δὲ πρὸς δὸν λέχος^A ἦι^{Imp} Ὄλυμπιος^N ἀστεροπητής,^N
Zeus Zeus Lager bed ging was going der Olympier Olympian Blitz werfer, lightning flasher,

[610] ἐνθα πάρος κοιμᾶθ'^{ImpM/P} ὅτε μιν γλυκὺς^N ὕπνος^N ἵκανοι·^{PräOp}
schlief er used to sleep süßer sweet Schlaf sleep erreichen möchte· might come·

[611] ἐνθα καθεῦδρ'^{Imp} ἀναβάς,^N παρὰ δὲ χρυσόθρονος^N Ἡρη.^N
schlief slept hinauf gestiegen, having gone up, παρὰ gold throned Hera.